



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Estrategias de traducción para la intraducibilidad de los
culturemas encontrados en una obra literaria andina

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Alcantara Rengifo, Silvana Nicolle (orcid.org/0000-0002-5168-7215)

Castillo Lujan, Naomi Milagros (orcid.org/0000-0001-7776-6280)

ASESOR:

Dr. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus
aspectos

TRUJILLO — PERÚ

2023

DEDICATORIA

A mi familia, pues para elaborar una tesis se requiere ética y dedicación, cualidades que me han inculcado al ser ejemplo de personas perseverantes y con valores.

A Carlos Román Dávalos, quien además de su compañía incondicional en toda mi etapa universitaria, fue parte clave en esta investigación al permitir que pueda conocer más de cerca algunas zonas de los hermosos andes del Perú y enseñarme acerca de la importancia y costumbres al provenir de una de ellas.

A mis hermanos, sean felices siempre, pónganle amor a cada cosa que hagan, nunca duden de su capacidad y de lo mucho que pueden lograr si se enfocan en ello.

- Nicole Alcantara

A Dios, mis padres y mi querida tía Santos, quienes me han apoyado incondicionalmente en todo momento y me han brindado su amor y comprensión.

Sin ellos, este logro no habría sido posible.

- Naomi Castillo

AGRADECIMIENTO

Conforme con los dos primeros mandamientos encontrados en opusdei (2020) establece el orden de prioridades en la vida de cada cristiano, por lo cual agradezco:

En primer lugar, a mi fuente de vida, el alfa y omega, mi mejor amigo; Jesús y Jehová, pues nada pasa sin que ellos no lo permitan.

En segundo lugar, a mis padres; pues hicieron un gran trabajo, guiándome y ofreciéndome los mejores escenarios para mi desarrollo personal y profesional.

-Nicole Alcantara

Agradezco a mi tía que en paz descansa, quien siempre me apoyó en mis estudios y fue un gran ejemplo para mí. Además, agradezco a mis padres, familia y amistades, quienes siempre me animaron a alcanzar mis objetivos.

-Naomi Castillo



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Estrategias de traducción para la intraducibilidad de los culturemas encontrados en una obra literaria andina", cuyos autores son CASTILLO LUJAN NAOMI MILAGROS, ALCANTARA RENGIFO SILVANA NICOLLE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 6.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 22 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 13-12-2023 11:01:57

Código documento Trilce: TRI - 0658903



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, ALCANTARA RENGIFO SILVANA NICOLLE, CASTILLO LUJAN NAOMI MILAGROS estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Estrategias de traducción para la intraducibilidad de los culturemas encontrados en una obra literaria andina", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
CASTILLO LUJAN NAOMI MILAGROS DNI: 75769736 ORCID: 0000-0001-7776-6280	Firmado electrónicamente por: NMCASTILLOL el 06-05-2024 13:20:07
ALCANTARA RENGIFO SILVANA NICOLLE DNI: 70803221 ORCID: 0000-0002-5168-7215	Firmado electrónicamente por: SALCANTARARE4 el 29-02-2024 13:17:25

Código documento Trilce: INV - 1574681

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR.....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES.....	v
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	14
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	14
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	14
3.3. Escenario de estudio.....	15
3.4. Participantes.....	15
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	15
3.6. Procedimiento.....	16
3.7. Rigor científico.....	16
3.8. Método de análisis de datos.....	16
3.9. Aspectos éticos.....	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	18
V. CONCLUSIONES.....	34
VI. RECOMENDACIONES.....	35
REFERENCIAS.....	36
ANEXOS.....	44

RESUMEN

La presente tesis tuvo como objetivo general analizar las estrategias que se emplearon para traducir los culturemas aparecidos en la obra “Los perros hambrientos” de Ciro Alegría. El estudio fue de tipo aplicada, de enfoque cualitativo y con un diseño de estudio de casos. Se hizo uso de una ficha de análisis validada por tres expertos para la recolección de datos. Se analizaron 108 culturemas utilizando siete categorías culturales de la teoría de Santamaria (2001). Los resultados mostraron que la estrategia más usada fue la domesticación, lo cual, fue tomado como una falta de consideración a la cultura estudiada en la obra. Por último, se concluyó que el uso de la extranjerización no se empleó correctamente, por otro lado, el uso de la domesticación fue oportuno en algunos casos y en otros, se detectó presencia de omisión de información, omisión de término, falso sentido, selección léxica, entre otros. Finalmente, se enfatizó que se debe emplear ambas estrategias con la finalidad de dar la misma prioridad a ambas culturas.

Palabras clave: estrategias, estudio, cultura

ABSTRACT

The general objective of this thesis was to analyze the strategies used to translate the culturemes appearing in the work "Los perros hambrientos" ("The Hungry Dogs") by Ciro Alegría. The study was of applied, qualitative approach with a case study design. An analysis form validated by three experts was used for data collection. A total of 108 culturemes were analyzed, using seven cultural categories from Santamaria's theory (2001). The results showed that the most-used strategy was domestication, which was taken as a lack of consideration for the culture studied in the work. Lastly, it was concluded that the application of foreignization was not used correctly; on the other hand, domestication was appropriate in some cases, and in others, the presence of omission of information, omission of terms, false meaning, lexical selection - among others - was detected. Finally, it was emphasized that both strategies should be employed in order to give equal priority to both cultures.

Keywords: strategies, study, culture.

This document has been translated by the Translation and Interpreting Service of Cesar Vallejo University and it has been revised by the native speaker of English: Mark Stables.



Ana Gonzales Castañeda

Dr. Ana Gonzales Castañeda
Professor of the School of Translation
and Interpreting

I. INTRODUCCIÓN

En la sociedad actual, el papel de un traductor no es solo una cuestión de enfocarse en el uso del lenguaje sino volverse en un comunicador intercultural; es decir, que aparte de saber dos lenguas, también debe conocer ambas culturas. Así como lo menciona Nida (1975), un profesional a cargo de una traducción debe ser consciente de las diferencias en toda la gama de las culturas de trabajo así se podrá conservar la misma función de la cultura origen en el texto meta. Sin embargo, esto no es nada fácil de realizar.

Traducir elementos específicos de una cultura puede ser una tarea abrumadora, ya que estos elementos están estrechamente vinculados a las costumbres, los valores y las creencias de una cultura en particular. Zahrawi (2018) habló acerca de la ambigüedad, arbitrariedad, estilo o lenguaje figurado característicos de los textos literarios, lo cual llega a entorpecer a la traducción. Asimismo, debido a las diferencias en los antecedentes y contextos culturales, es posible que estos elementos no tengan un equivalente directo en otro idioma, lo que hace que el proceso de traducción sea complejo y desafiante.

Las traducciones inexactas de elementos específicos de la cultura pueden dar lugar a tergiversaciones, insensibilidad cultural e incluso ofensas. En el campo de la literatura, así como Sentov (2020) comentó, es fácil detectar diversos culturemas; sin embargo, estos deben pasar por diversos estudios y procesos para no distorsionar el significado y sentido del mensaje. Algunas culturas pueden otorgar mayor importancia a ciertos elementos culturales específicos que a otros, lo que complica aún más el proceso de traducción.

Para superar estos desafíos, como lo precisó Rong (1998), los traductores deben tener un conocimiento profundo de las culturas involucradas, incluido su idioma, costumbres, tradiciones e historia. También deben conocer a quién va dirigido teniendo en cuenta sus antecedentes culturales y lingüísticos. Al hacerlo, pueden asegurarse de que el texto traducido transmita con precisión el significado cultural previsto y evite posibles malentendidos.

Contrastando la información de Kounitrate (2020) con la presente tesis, se resaltó que al traducir un culturema, no se está traduciendo un texto o una palabra sin importancia, sino, se está hablando de una palabra o frase con carga cultural. Por otro lado, se expuso que la mayor dificultad se encuentra en la búsqueda y/o selección del término adecuado para aquellos que no tienen un equivalente directo en el idioma meta, por lo que se encuentran vacíos culturales en este proceso; es por eso que, realizar traducciones que transfieran estas verbalizaciones que contienen identidad cultural a traducciones con terminología estándar sería ofensivo, desconsiderado y con falta de fidelidad al autor y a la cultura.

A todo esto, ¿qué estrategias de traducción se emplearon para superar la intraducibilidad de los culturemas encontrados en una obra literaria andina? En la investigación, el objetivo principal fue analizar las estrategias que se emplearon para traducir los culturemas aparecidos en el texto original y en el de la traducción de ellos. Además, los objetivos específicos fueron identificar los culturemas encontrados en una obra andina, clasificar a los culturemas basados en la clasificación de Leonavičiūtė y Kuzminskaitė (2021), analizar el uso de la estrategia la extranjerización de culturemas, y analizar el uso de la estrategia la domesticación de culturemas en la traducción al inglés de una obra literaria andina.

Por último, al hablar de la literatura peruana, Accinelli (2019) comenta que en la actualidad la posición de trabajos literarios peruanos en el mercado de la traducción avanza de manera muy lenta a comparación con otros lugares en el mundo, debido a que no cuenta con las condiciones suficientes para poder desarrollarlas, es decir, no cuentan con medios de comunicación para poder publicar sus trabajos, considerando que ya de por sí la literatura y poesía no cuentan con tanto apoyo de instituciones del Perú, lo cual, es un poco preocupante.

Es por ello que se reafirmó la importancia de una buena traducción de culturemas, es decir que el traductor haga un trabajo que anime a los lectores a querer aprender un poco más de la literatura peruana, con traducciones óptimas que puedan contrastar el mensaje del idioma origen en el idioma meta y que el resultado de este proceso sea una invitación y/o referencia para el público local y extranjero a que no solo lean sino también visiten los lugares y costumbres que los libros narran.

II. MARCO TEÓRICO

Para esta sección, se observó y se estableció distintas pautas que ayudaron en la extracción de documentos que fueron escogidos como fuente de información como ya se redactó en la parte superior, tales criterios fueron que dichos documentos compartieran una gran tasa de incidencia en la problemática, objetivos, nivel de investigación de acuerdo con los lineamientos de investigación, o que al menos tuvieran una de ellas, para que la información sea armónica y unidireccional.

En primer lugar, Buitrago (2019) define los culturemas como términos culturales que transmiten un mensaje o significado, cuyo contenido es reconocido por un grupo de personas pertenecientes a una misma cultura. Concordando con la información, Inesem Business School (2023) hace mención que un culturema posee una gran carga cultural como su nombre lo dice, son palabras, expresiones o elementos propios que se transmiten a lo largo de los años a través de distintas generaciones. Esta información fue útil pues tiene como uno de sus objetivos resaltar la importancia del respeto y fidelidad al traducir culturemas debido a que ni siquiera la RAE tiene una definición exacta oficial para estas. Por ello, se relacionan perfectamente con el tema, pues se reafirma que los culturemas cambian de contexto o sentido según el sector demográfico y son cambiantes a través del tiempo, lo cual potencia al máximo la descripción de la importancia de términos o expresiones provenientes de cultura.

Los culturemas andinos del Perú fueron influenciados por las lenguas incas y el castellano. Luego de la que los españoles ingresaron a terreno andino, esta área estaba caracterizada contundentemente tanto por el plurilingüismo como el pluridialectismo. Es importante hacer hincapié en que el léxico incaico era una de las lenguas más influyentes en distintas zonas del altiplano. En su investigación, Zabala (1999) explicó que después de la colonización, el español llegó a cada uno de los lugares del país haciendo que la castellanización se expandiera tanto en la costa como en la sierra y en la selva, creando así distintos dialectos particulares en cada región. Rivarola (1990) comenta que el castellano andino, es el resultado de una mezcla del español con el quechua, el cual produjo un nuevo sistema de tiempos verbales, adjetivos, género, persona, pronombres de objetos, patrones morfológicos y sintácticos entre otros fenómenos lingüísticos que han originado,

variado o transformado a través del tiempo. Teniendo en cuenta esta explicación, se puede inferir que ya de por sí, el español andino es un dialecto que es rico en cultura, pero que también posee tantas peculiaridades que cuando uno desea trasladar un texto literario con presencia de culturemas a un idioma extranjero es la principal dificultad, en caso este no este correctamente documentado.

Por otra parte, en la información encontrada por Sentov (2020) comentó que la traducción literaria es una actividad que busca proporcionar una correcta traducción de una cultura a la que se desea traducir. La identificación de la presencia de culturemas es fácil y rápida debido a su naturaleza y características, debido a que estos deben pasar por una serie de análisis y procesos para no distorsionar el significado y sentido del mensaje. El problema principal radica en que cada una de las culturas posee su propio enfoque y perspectiva, por ello, en lugar de colocar un equivalente estándar, se opta por uno descriptivo-funcional apropiado.

Zayas (2019), resaltó que, el traductor realiza una actividad exhaustiva, puesto a que, además de intentar suplir las necesidades de ambas lenguas y culturas en su totalidad, también deben analizar cuáles son las estrategias que tomará como solución para evitar vacíos culturales. Se afirmó que uno de los requisitos de la traducción literaria es la necesidad de provocar las mismas emociones y reacciones en el idioma de llegada y salida guardando la fidelidad pertinente. Sin embargo, en el camino, suelen haber agregados en este tipo de traducciones, los cuales no distorsionan, sino que ayudarán a que estos textos tengan mejor recepción de lectores. Los traductores literarios leen el texto original y tratan de averiguar qué está haciendo y qué podría pasar.

Prosiguiendo, Ebrahimi (2020) resaltó en su publicación la importancia del rol de un traductor humano con la frase de cualquiera puede traducir, entre ellos la inteligencia oficial y/o la tecnología, pero un traductor es quien posee la habilidad y competencia de además de ser conocedor del lenguaje meta y origen, corrobora que la formación de frases, gramática, ortografía y selección de vocabulario sea el adecuado, además se encarga que la traducción final contenga coherencia y cohesión según el contexto. En suma, se realiza la importancia de que el profesional

en cuestión deba poseer un amplio conocimiento tanto académicamente, como que esté familiarizado o cuente con fuentes confiables de la cultura destino.

Por un lado, Imami, Mu'in, Nasrullah (2021), expresaron que lo primero que se debe hacer con un texto literario es analizar y determinar las necesidades de la lengua de destino, para posteriormente seleccionar qué técnica y estrategia de traducción es la más óptima. Se debe tener en cuenta lo siguiente: La traducción patente tiene más en cuenta al texto origen para dar significados y equivalentes, mientras que, la traducción encubierta que se centra más en el texto meta para realizar el encargo. Ante esto, se expone que para poder traducir textos que lleven valor cultural deben utilizar la traducción intralingüística, que es la reformulación de un mensaje sin transgredir su esencia, muchas veces incluso, se opta por colocar el término original agregando descripciones explicativas.

Referente a esto, se adiciona información de la Oficina Só portugués (2017), donde se plantearon 6 factores importantes para traducir obras literarias, la primera es adaptar la realidad lingüística a la obra, la segunda es, la creatividad, la tercera es conocer el formato, la cuarta es conocer bien al escritor y su obra, cinco investigar y leer de traductores más profesionales, y por último no dejes de perseverar hasta mejorar la calidad de traducción.

Por otro lado, Dammann (2018) narró que la traducción literaria es un arte que implica la traducción e interpretación de obras creativas como novelas, ficción corta, poesía, teatro, cómics y guiones cinematográficos de una lengua y cultura a otra. También puede incluir obras intelectuales y científicas, como publicaciones sobre psicología, artículos sobre filosofía y física, crítica literaria y artística y obras de literatura clásica y antigua. Otro punto es que Zahrawi (2018) habló acerca de la ambigüedad, arbitrariedad, estilo o lenguaje figurado característicos de los textos literarios, cuales hacen que su traducción sea un tanto compleja, pues transmitir frases o expresiones propias de una lengua "A" a una "B" hace que el problema radique en el valor diferente o inexistente de la expresión cultural en la lengua meta. Es aquí donde una vez más se debe evitar a toda costa que al público meta se formule dudas o no le parezca tan natural el mensaje transmitido, lo que comprueba que es necesario darles la misma prioridad y cuidado a ambas culturas.

Dada la complejidad de las obras literarias, Flores (2022) dijo que la traducción automática queda claramente descartada si se quiere obtener un buen resultado. Como ya explicamos en otra entrada del blog, recurrir a Google Translate (o a una herramienta similar) no es la mejor opción. La traducción literaria implica una serie de dificultades adicionales que solo un traductor humano puede resolver.

Con respecto a Rodríguez (2018), redactó que la literatura en sí no es unidireccional ni una constante dentro de las tradiciones culturales de un país, sino una realidad que cambia debido a ciertos rasgos de los textos literarios (estilo, vocabulario, semántica) no se comparan con otros textos. Se enfatizó también, que Perú no cuenta con gran variedad en la traducción a idiomas extranjeros en el ámbito de la literatura, si bien es cierto se comparte la idea que esta es una tarea intelectual compleja y desde esta perspectiva, invita a reconsiderar qué es necesaria y que exhorta a más profesionales de la carrera a que se dediquen a la traducción de literatura, ámbito un tanto olvidado incluso en su idioma original.

Otro punto que se mencionó en el artículo publicado en Day Translation Blog (2023) fue acerca de los beneficios de una traducción literaria, los cuales fueron: promover detalles más a fondo de culturas extranjeras, agregan nuevos términos e ideas al idioma cuando se traducen los conceptos culturales, mejora la habilidad de comunicación oral y escrita y finalmente pues logra ampliar más la posición en el mercado de la literatura.

A todo esto, el fenómeno de la intraducibilidad se forma por todos los problemas ya mencionados. Es decir, así como lo dijo Li (2017), esto depende de la circunstancia natural que imposibilita al traductor avanzar y llevar a cumplir su labor usual, teniendo que hacer búsquedas o modificaciones de alguna palabra u oraciones para mantener el sentido del texto traducido.

Kot (2021), enfocó su investigación en la existencia de la intraducibilidad relativa, la cual se centró en la falta de equivalentes de una palabra, expresión o frase individual, dejando aparte las diferencias gramaticales entre idiomas. Esto se puede ver en los elementos de clima, vestuario, edificios, medios de transportes, grupos sociales, bailes, colores, entre otros. Walczak (2013) dio un ejemplo concreto con los esquimales, las heladas y nevadas son parte importante de su cultura por lo

cual tienen distintos nombres para la intensidad y especificidad de estos. En primera instancia, comentó que Europa central, cuenta inviernos son más breves los cuales no requieren una distinción. Es por ello que, cuando se intentó proporcionar un equivalente a “esquimal” a cualquiera de las lenguas centroeuropeas tendría equivalencia cero.

Una dificultad importante es que, hay opiniones no muy actuales como Makarczyk y Schuster (2012) que afirmaron que la carencia de conocimientos culturales en traductores son el verdadero problema, que la intraducibilidad no existe como tal y que un traductor especializado debería saber cómo lidiar con estos problemas.

Sin embargo, hay muchos más autores que enfatizaron la existencia del fenómeno de la intraducibilidad. Cada lugar geográfico tiene un vocablo diferente y único que no se encuentra en otro lugar lo cual hace evidente la noción de la intraducibilidad. Algunos ejemplos se mencionan a continuación:

En el idioma alemán, cada palabra puede contener un significado muy preciso lo que puede causar problemas si se traduce a un idioma con terminología pobre. Esto se puede observar con el término "Kummerspeck" que hace referencia al aumento de peso cuando se ingiere alimentos sin parar para matar las penas. Otra lengua que tiene palabras muy descriptivas es el japonés, en el idioma usan palabras como "bakkuchon" que se refiere a una chica que parece bonita solo por detrás. Siguiendo, se tiene la palabra "yuónfèn" que en chino se usa cuando dos personas están destinadas a estar juntas.

Por un lado, el inglés es un idioma fácil de acuerdo a lo constatado por el autor, no obstante, también cuenta con términos problemáticos como "oniacholasio" que se refiere a la compra de cosas como manera de relajación mental. Por otro lado, en el portugués, se tiene "cafuné" refiriéndose a una caricia tierna al cabello de un ser amado. El español no es una excepción, hay palabras como "duende" que describe a un fantasma que se encuentra en lugares ocasionando alboroto. Y estos solo son algunos ejemplos de referencia (Obrzut, 2018; Sikora, 2017; Velasco,2017).

Según Kot (2021), en la traducción de textos literarios, es un tanto imposible que una sola persona pueda cumplir con los estándares requeridos para el trabajo. Sin

embargo, recomendó el "team" de traducción como una solución perfecta, donde traductores trabajan en equipo y se apoyan entre sí. Unos se pueden encargar de leer y comprender con exactitud de qué trata el texto original para luego juzgar la traducción mientras que otros se pueden concentrar en la traducción en sí conociendo a profundidad la cultura meta. De esta forma, los traductores podrían intercambiar y dar opiniones de distintas perspectivas. Por otro lado, pensó que los traductores deberían mencionar qué estrategias van a usar a lo largo de su proceso de traducción. El autor destacó que la traducción libre sería una estrategia más razonable en el campo literario si se llega a identificar una palabra intraducible, así se obtendría un texto traducido más claro y fácil de comprender.

Guerrero (2017) hizo una comparación entre las estrategias de la domesticación y la extranjerización. Por una parte, mencionó que el objetivo de la domesticación fue que los lectores no se den cuenta de que se trata de una traducción y lo sientan como un texto propio de su cultura, reemplazando todo elemento que exista solo en la cultura origen. Sin embargo, creyó que al usarla se podría correr el riesgo de tergiversar el significado original. Schleiermacher (1823), citado por el autor, también se opuso a esta estrategia y da mención a que la presencia de la cultura origen es esencial para obtener un texto que sea exótico para los receptores. Por el otro lado, se tiene la extranjerización, la cual consiste en transmitir el mensaje permitiendo que el receptor sienta que está conociendo su cultura, aunque en ocasiones puede llevar a ser más abruptas y menos fluidas. Guerrero (2017) citando a Venuti y Lu Xung (2004) creyó firmemente que usando esta estrategia enriquece la lengua y la cultura de llegada. Ahora, si se quiere hacer uso de la estrategia de extranjerización, de acuerdo a Kot, se deberían usar tecnicismos como el préstamo y el calco. Años posteriores, De Luxán (2021) creó la categoría intermedia llamada domextranjerización, la cual usa a la par ambas estrategias haciendo uso de pie de página o explicación del concepto. Pacheco y De Luxán consideraron que es posible equilibrar el uso de ambas culturas para un buen trabajo de traducción, comenzando de un texto lleno de cultura del texto origen clave en la historia. Dieron por ejemplo traducciones como de la Novela alemana "Er Ist Wieder Da".

Se sabe que, al encontrarse culturemas en la traducción literaria, se pueden formar ciertos problemas en el campo traductológico. Debido a eso, distintos teóricos han establecido sus clasificaciones específicas de culturemas. Por un lado, Nida (1945), el pionero de la ciencia de la traducción, dio la primera clasificación dividiendo los ámbitos culturales en cinco: ecología, cultural material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Posteriormente, Newmark (1988) la modificó y agregó el paralenguaje que son elementos no verbales. Por su parte, Molina (2006) tiene una clasificación breve y accesible la cual se divide de acuerdo al medio natural, el patrimonio cultural, cultural social y lingüística. Xiaomeng Sun (2020) creyó que esta clasificación es más útil y precisa que las de Nida y Newmark. Consideró a esta clasificación dinámica con los culturemas sin dejarlos fuera de contexto y permitiendo la transferencia cultural.

Además, Leonavičiūtė y Kuzminskaitė (2021) mencionaron y se apoyaron de otra clasificación similar creada por Santamaría (2001) la cual abarca en gran parte las manifestaciones culturales de distintas áreas, las cuales son ecología, historias, estructuras sociales, instituciones culturales, entorno social y cultura material. Leonavičiūtė y Kuzminskaitė consideraron a esta clasificación la unión de otras clasificaciones de Nida (1945), Newmark (1988), Vlahov y Florin (1980), y Santamaría (2001) las cuales se encuentran en las categorías culturales, materiales, sociales y de ecología.

Existen diferentes tipos de clasificación, de las cuales para efectos de esta investigación se tomará la clasificación de Santamaría (2021). Sin embargo, la decisión de qué clasificación usar solo va depender del autor y del texto a traducir, lo cual va repercutir en su trabajo final.

Cabo y Hernández (2021) en su investigación titulada "Hacia la interculturalidad en la traducción: referentes culturales en la traducción al español de la novela: A Emaná Er Ist Wieder Da", en esta se analizó la decisión por parte de la traductora Carmen Gauger en la traducción de culturemas del libro alemán "a Er ist wieder da" al español. La muestra fueron los once primeros capítulos de la novela. Se usó una metodología con estrategias existentes de traducción, de traducción, de la traducción en general y la clasificación de Santamaría (2000). Se concluyó que la

cultura es incierta, cambia constantemente y también hace énfasis a la domextranjerización y la identidad cultural.

Leonavičiūtė y Kuzminskaitė (2021), en su investigación llamada *Kultūros Realijų Vertimas Į Lietuvių Kalbą: Gabrielio García'os Márquezo Romanas Šimtas Metų Vienatvės*", se centraron en analizar y comparar algunas estrategias propuestas para la traducción de culturemas del español al lituano, que fueron utilizadas en 1972 por Elena Treinienė y en 2017 por Valdas V. Petrauskas, para traducir la novela "Cien años de soledad". La muestra se dividió en 69 culturemas reflejados en 252 ejemplos en el texto. El análisis de la traducción se realizó utilizando los métodos de análisis de traducción cuantitativo, comparativo y descriptivo. Los resultados permiten distinguir seis estrategias de traducción, utilizadas con diferente frecuencia: transcripción, equivalencia de situaciones, actualización, uso del exotismo, extensión y explicación, y omisión. Tanto los traductores lituanos Treinienė como Petrauskas utilizaron principalmente estrategias de transcripción y equivalencia de situaciones.

Sun (2020) en su investigación titulada "Traducción chino-español de los culturemas de *El rábano transparente*", se habló sobre la traducción de los referentes culturales del cuento "El rábano transparente" escrito por Mon Yan. Esta investigación fue cuantitativa donde se buscó categorizar, ejemplificar y distinguir las técnicas que se tomaron para buscar la más apropiada terminología de los culturemas. Finalmente, se llegó a concluir que el traductor mantuvo una asociación cultural o emocional de los referentes culturales para dar a conocer más elementos particulares de la cultura china a los receptores que en este caso fueron hispanohablantes.

De Vicente-Yagüe, A. Y Del Amor, E. (2020) tuvieron como título de investigación "Los culturemas en la obra de Stephen King: clasificación y procedimientos de traducción", con el cual analizó los referentes culturales de los textos literarios de Stephen King y dar a conocer los pasos de traducción de culturemas encontrados en las obras al francés y al español. La muestra fueron trescientos referentes culturales de tres de sus obras. Para esto, los autores creyeron apropiado usar la clasificación de referentes culturales presentada por Newmark (1992). Fue un

estudio cuantitativo el cual concluyó que las problemáticas en la traducción de culturemas son debido a las diferencias entre la cultura de ambas lenguas, además, después del análisis lograron identificar los procedimientos más utilizados en cada idioma para cada categoría cultural estudiada.

Prolas (2020) escribió el artículo titulado "Dacia Maraini in Polonia. Sulla traduzione de "La lunga vita di Marianna Ucrìa", tuvo como objetivo esbozar algunas estrategias adoptadas para trasladar al metatexto el color local, la polifonía y otros dominantes de la novela. Este trabajo fue cualitativo y su muestra fue la traducción de "La lunga vita". En conclusión, Halina Kralowa adoptó una estrategia mixta entre extranjerización y domesticación, manteniendo el colorido y el exotismo del texto sin forzar excesivamente con el uso de notas en la traducción de la realidad.

Boanegra (2020) en su tesis titulada "Análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa", buscó estudiar cómo se traduce los culturemas en la traducción de la obra de Mario Vargas Llosa titulada Cinco Esquinas, traducción del español al inglés. Este trabajo tuvo un nivel descriptivo con enfoque cuantitativo para el cual se usó una ficha de análisis. La muestra fue tomada del capítulo 1 al 10 en los cuales como resultado se pudieron clasificar 7 referentes culturales conforme a sus propiedades. Finalmente, se concluyó que la traducción tiene términos equivalentes del idioma meta para mantener el mismo mensaje y efecto.

Olea et Paraimazan (2020) en su investigación "Análisis de las técnicas empleadas en la traducción de los culturemas en el texto Chicha de Jora", su fin fue analizar las técnicas utilizadas para traducir palabras culturales inglés-español del texto. El diseño de esta investigación fue observativa, cualitativa, analítica empleando tanto una lista de cotejo y un registro documental, su muestra fue el estudio de 12 palabras culturales, de este estudio se pudo agrupar en campos de medio natural, social y patrimonio. Fue así como se concluye esta investigación, afirmando que el equivalente acuñado, préstamo y explicitación son las técnicas más recomendables para estos procesos de traducción con valor cultural.

Zarate (2019) hizo una investigación, "Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año

2000, el cual tuvo como objeto analizar estas variaciones lingüísticas de una obra en específico. Metodológicamente descriptiva, cualitativa de enfoque, lo analizaron en su ficha respectiva y realizaron un estudio de casos. Tomando como muestra a "La fiesta del chivo", es preciso mencionar que, como fruto de esta investigación se obtuvieron el uso reiterado de tres técnicas, estas fueron la explicitación, acuñación y préstamo. Por último, se dedujo que, para traducir variedades de este rango, el profesional de traducción debe conocer a gran profundidad niveles de lenguaje y diferentes dialectos que rompan todo tipo de impedimento de comprender con lo que el emisor expresa al receptor en el proceso de comunicación de la lengua A a la B.

Lizana (2019) realizó su investigación "Análisis de adaptación en las traducciones de la literatura infantil" con la meta primordial de aprender más a profundidad sobre qué labor desempeñan los traductores y qué proceso siguen para realizar una traducción de este tipo. Para realizar la muestra, se tomaron 31 términos considerados comunes y también propios. Para esta investigación, se hizo uso de recolección de datos, de carácter cualitativo con instrumento de análisis, como desenlace expone que la traducción literal es la más indicada para estos tipos de traslados. Como conclusión se sostuvo que para este tipo traducción, la domesticación con referencia a la sincronía es la ideal, por ello, se conservó para todas las traducciones.

Pajuelo (2014) en su investigación "Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma" se estudió como la traducción elegida cumple con lo requerido por el texto original. Su metodología comprendió estudio de casos y tomó como muestra solo 10 cuentos de tradiciones peruanas. Este estudio fue de tipo cualitativo, para la cual se necesitó de una ficha de análisis y de todo esto, resultó que, de acuerdo con sus cuestionarios, la amplificación como la técnica que creyeron conveniente. Para concluir, se mencionó que, si no utilizan los términos de la versión de origen y no se hace uso de ejemplificaciones o referentes, es una traducción que no satisface a ninguna de las dos culturas.

Rojas (2014) resaltó que la finalidad de la investigación del “Uso de técnicas en la traducción de Culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español en el año 2014” fue determinar las que técnicas fueron usadas en la traducción de culturemas del idioma inglés al español en los tres textos infantiles con los siguientes nombres: "El flautista de Hamelín", "Las ranas piden rey" y "El ratón Pérez". Metodología cualitativa con una investigación básica con un instrumento de análisis mediante la técnica de observación, tras haber recogido como muestra 25 terminologías culturales del idioma inglés como del español. Adicionalmente, se elaboró una ficha de análisis, así también, se hace enfoque que esta investigación a diferencia a la anterior, utilizaron técnicas como la adaptación y generalización frecuentemente. Para terminar, se concluye el autor considera que, las técnicas como la amplificación, modulación, generalización, filtración y la especificación deben emplearse para traducir los culturemas.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

3.1.1. Enfoque: Siguiendo a lo que argumentó Bandhari (2020), se determinó que el enfoque cualitativo es el que se ajusta mejor con la naturaleza de la presente tesis, pues este, está encargado de realizar un análisis detallado, exhaustivo y específico, asimismo, se realizó el proceso que conlleva consigo, extrayendo únicamente lo más relevante respecto a los objetivos.

3.1.2. Tipo de investigación:

Acorde con lo que Indeed (2023) declaró, se decidió que la investigación de tipo aplicada fue la que se empleó, ya que, esta optó por la implementación o sistematización de los conocimientos adquiridos.

3.1.3. Diseño o método de investigación:

El diseño que se eligió para la presente tesis fue el estudio de casos, debido a que Stake (1995), explicó que este posee carácter específico, profundizado, práctica la comparación, descripción y evaluación de la problemática de la investigación (citado en Simons, 2009).

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.

En cuanto a la categorización, se dio inicio a través de la dificultad central de la investigación: ¿Qué estrategias de traducción fueron empleadas para superar la intraducibilidad de los culturemas encontrados en una obra literaria andina? La cual tuvo como propósito clave analizar las estrategias que se emplearon para traducir los culturemas que aparecieron tanto en el texto origen como en el idioma al que fue trasladado. Además, los objetivos específicos fueron identificar los culturemas encontrados en una obra andina, clasificar a los culturemas basados en la clasificación de Leonavičiūtė y Kuzminskaitė (2021), analizar el uso de la estrategia la extranjerización de culturemas, y analizar el uso de la estrategia la domesticación de culturemas en la traducción al inglés de una obra literaria andina. Ver **Anexo 1**.

3.3. Escenario de estudio

Arteaga (2022) enfatizó que el escenario de estudio, está encargado de delimitar el lugar, fuente o contexto donde se extrajo o realizó la investigación.

En base a lo anterior, se tuvo en cuenta 2 escenarios de estudios diferentes, pero ambos con el mismo nivel de confiabilidad, dichos escenarios fueron sumamente importantes porque a través ellos se pudo tener la información requerida para el análisis pertinente, en la versión de la obra tanto en el idioma origen, español en PJ.gob.pe y en la versión meta, inglés en Scholarworks.

3.4. Participantes

Mata (2021) exhorta que los participantes estuvieron constituidos por todos aquellos usuarios o fuentes, ya sea que, de manera directa o indirecta, que haya brindado una o más alegaciones en el desarrollo del proyecto.

Esta investigación, se encargó del análisis de los culturemas traducidos en el campo literario y para esto, fue necesario enfatizar que la obra “Los perros Hambriento” cumple con todas las características para su extracción, pues los hechos se desarrollaron en la región Cañar, en la hacienda de Páucar, siendo los andes, una de las regiones con más identidad cultural de Perú.

Por otro lado, se tomó como participantes con el rol de emisores al autor Ciro Alegría (1939) con su versión en español de la obra en la página mencionada con anterioridad y también a la traductora Debra Weatherly (1989) con la versión final al idioma B.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se empleó para la recolección de datos fue el análisis documental que, según Fox (2005), es la evaluación, desglose, reconocimiento y estudio que se emplea a los documentos tomando en cuenta sus elementos objetivos, entre ellos: título, autores, editoriales, número de página, etc.; considerando su significado del mensaje. Todo elemento importante para su recuperación intelectual.

El instrumento que se utilizó fue la ficha de análisis. Lifeder (2023) comentó que es un instrumento que trabaja mejor con una obra literaria, incitando no solo el desarrollo del pensamiento analítico, sino que, permitió organizar de manera clara y concisa datos importantes de la obra.

3.6. Procedimiento

Como primer paso, se elaboró el mecanismo con el que se recolectó datos, el cual fue una ficha de análisis. Como segundo paso se sometió a juicio de tres expertos, especialistas en el área de traducción literaria donde se obtuvo la aprobación del instrumento. Como tercer paso, se identificó y clasificó los culturemas. Como cuarto paso, se formularon los resultados y la discusión. Se culminó redactando puntualmente las conclusiones y recomendaciones de esta investigación.

3.7. Rigor científico

Bajo a lo que Vasconcelos, Ribeiro y Heitman (2021) declararon, rigor de la presente tesis fue el método científico, debido a la confiabilidad y transparencia cuando se redactaron y tabularon de los resultados del diseño experimental, la metodología y el análisis, es decir, estos fueron imparciales y no sufrieron ningún tipo de alteración al informar los detalles experimentales de estos mismos.

Para la validez de la presente tesis, a tenor de lo planteado por Hernández, Fernández y Baptista (2014), esta se encuentra relacionada con la evaluación con la que el instrumento midió a la variable. Por otro lado, Rusque (2003) expresó que al haber utilizado el correcto método de investigación se pudo dar respuesta a las interrogantes formuladas. Esta se apoyó en aspectos como la validación por expertos del instrumento de investigación, el cual cumplió con los requisitos: claridad, coherencia, relevancia.

3.8. Método de análisis de datos

Blas, Sanchez y Tuague (2010) relataron que el análisis descriptivo se utilizó para definir las variables de categorización. Asimismo, sobre cómo los resultados fueron

representados ya sea en tablas o en gráficos, aunque este último mencionado no fue requerido en la presente tesis.

Con respecto al análisis documental, Peña y Pirela (2007) comentaron que este consistió en realizar una operación de recolección de datos relevante del documento origen con el fin de presentar su contenido de forma sintetizada y sin ambigüedades. Este tipo de análisis fue el empleado al momento de seleccionar y completar el instrumento de esta investigación.

3.9. Aspectos éticos

El principio que se siguió en relación a los aspectos éticos, fue el de Bhandari (2021), quien manifestó que este era un principio para no caer en problemas legales o que se vulnere alguna norma que ponga en riesgo la integridad y buena reputación tanto del autor o de los autores como de la casa de estudio a la que pertenecen. Por ello, es necesario mencionar que cuando se realizó la presente tesis, se tomó en cuenta las guías encontradas en la norma Apa 7ma edición para la elaboración de la paráfrasis y correctas citas, para combatir el plagio, así como se tuvo en cuenta las normas universitarias requeridas por la declaratoria de autor y asesor según corresponda y la validación de los expertos.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En primer lugar, se identificó la presencia de 108 culturemas en la obra “Los perros hambrientos” de Ciro Alegría. Estos, fueron analizados, clasificados e interpretados según corresponden utilizando el instrumento de recolección de la presente tesis, asimismo, se organizaron para una mejor apreciación.

Tabla 1

Culturemas – Categoría cultural – Ecología

<i>Culturemas – Categoría cultural – Ecología</i>		
Culturemas	Traducción	Estrategia
1. Chacra	Field	Domesticación
2. Chamizales	Brushwood	Domesticación
3. Chirapear	Spit	Domesticación
4. Clareo	Light	Domesticación
5. Encañada	Ravine	Domesticación
6. Higueras	Fig trees	Domesticación
7. Illaguangas	Vultures	Domesticación
8. Melgas	Alfalfa	Domesticación
9. Almud	Measure	Domesticación
10. Ichu	Weed	Domesticación
11. San Lorenzo	Saint Lorenzo	Domesticación
12. Chonat	Chonat	Extranjerización
13. Pallar	Pallar	Extranjerización
14. Puna	Puna	Extranjerización
15. Sarún	Sarun	Extranjerización
16. Saucopampan	Saucopampan	Extranjerización

En primer lugar, el uso de la estrategia de extranjerización fue acertado en esta categoría, puesto que, el término debe conservar su forma original si este tiene carga cultural, como lo fue “Ichu” que forma parte de la flora en la serranía peruana,

mientras que “Chonat”, “Pallar”, “Puna”, “Sarún”, y “Saucopampan” son nombres de divisiones geográficas o pueblos/ ciudades. De manera adicional, se identificó que esta estrategia en el análisis de esta sección a excepción de “Puna” (que tampoco contaba con la definición correcta), careció de colocaciones, comillas, paréntesis, estar en cursiva, subrayados o en negrita, así como, estar presentes en el glosario para que posteriormente el público meta tenga una mejor recepción, definición, explicación y referencia de lo que son, de acuerdo con Guerrero (2017) quien afirmó que lo más idóneo, según estudios de traducción, es adoptar los títulos con el que se ha traducido los términos o, en su defecto, mantener en el idioma original y colocar las especificaciones de su ubicación en paréntesis.

En segundo lugar, el uso de la estrategia domesticación se ocupó para dar equivalencia a “chakra”, el cual hace referencia a una pequeña finca rural dotada de vivienda y terreno para el cultivo y la crianza de animales domésticos, se ha optado por usar “field” que se refiere principalmente a un lugar de cultivos en donde crecen y maduran, al adoptar esta palabra se logró transmitir un significado similar, pero se perdió la connotación cultural del origen quechua y parte de su significado. Asimismo, con la palabra “chirapear” que se refiere a una garua leve especialmente en zonas andinas del Perú, se tradujo como “spit” que al no especificar su significado se podría correr el riesgo de tener un falso sentido ya que esta palabra hace alusión a la acción de escupir, además es indispensable que se tenga cuidado de conservar el culturema para que la cultura se pueda conocer.

Caso similar con “clareó”, que es una acción usada para cuando empieza a salir el sol, la cual se encontró en la oración “Partieron apenas clareó el día” que fue traducido como “light” (They left as soon as it was light), lo cual fue adaptado de tal forma que se transmitió el mensaje, sin embargo, también es una palabra representativa de los andes del Perú que sería preferible mantener.

Lo mismo aconteció con “encañada” que significa un espacio entre dos alturas o montañas poco distantes entre sí, fue traducido como “ravine” que se refiere a un barranco o quebrada, el cual tendría un significado similar en el contexto. De igual

forma con “higueras”, pues fue traducido como “fig trees” el cual sería correcto ya que se refiere al árbol de higos.

Continuando, se identificó que al trasladar “illaguangas”, una especie de buitre de color rojizo, hubo una omisión de información al utilizar como equivalente a “vultures” para remplazar “cóndores, gallinazos e illaguangas”. Se debe entender que al generalizar las especies se está perdiendo parte de los elementos extranjeros. Caso seguido, se detectó que para trasladar “melgas”, se cometió un falso sentido ya que este culturema hace referencia a una parcela de tierra preparada y señalada para la siembra, en cambio “alfalfa” hace referencia a una planta que es alimento para animales, por lo tanto, su significado no se logró transmitir perdiendo parte de su sintaxis.

Con respecto a “almud” que es una unidad de medida de hectáreas ya establecidas para la región, población o cultura, esta fue traducida como “measure” a pesar de ser unidad utilizada para indicar el tamaño, peso, etc. de algo, o una forma de medir, por lo que sería un error de selección lexical, asimismo no hubo presencia de este en el glosario.

“San Lorenzo”, es un pueblo, por ende, su nombre no necesita traducción ya que pertenece a un pueblo andino del Perú, donde hablan español o quechua, traducirlo es errado también porque no encontraría geográficamente su ubicación; adicionalmente no se detectó presencia de este término en el glosario.

Finalmente se encontró “Ichu”, la cual es propia de la flora peruana, crece en zonas andinas desiertas o en las cordilleras, no debió ser traducida, tuvo omisión de información al no encontrarse definida ni especificada en el glosario.

Después de haber analizado ambas estrategias en la categoría “Ecología”, Santamaria (2001) comentó que esta se empleó para la clasificación de todos los organismos e interacciones que ocurren en el medio ambiente tales como geografía, topografía, clima, plantas, animales o microorganismos, se observó que, la estrategia más utilizada fue la de la domesticación; sin embargo, mientras que

esta, es acertada en culturemas como “higueras” (“fig trees”) y “encañada” (“ravine”).

Empero, lo mismo no sucedió con la terminología restante, “chacra” (field) , “chamizales” (“brushwood”), “illaguangas” (“vultures”), “melgas” (“alfalfa”) y “clareo” (“light”), traducirlos no fue lo más conveniente y se debió de utilizar la extranjerización porque son referentes con muchísimo más bagaje cultural, aunque algunos significados fueron muy cercanos, no fueron los adecuados siendo la más “oportuna para traducir culturemas con el respeto, fidelidad y transparencia de frases o unidades lingüísticas que posean culturalidad, información apoyada en Bocanegra (2020) y Imami, Mu’in, Nasrullah (2021), quienes afirman que se deben extranjerizar, manteniéndolos en su estado origen y haciendo uso de recursos que hagan hincapié, énfasis, referencia, ejemplificación o explicación sin transgredir la esencia de este.

Tabla 2.

Culturemas – Categoría cultural – Historias

<i>Culturemas – Categoría cultural – Historias</i>		
Culturemas	Traducción	Estrategia
17. Bohío	Hut	Domesticación
18. Choza	Hut	Domesticación
19. Quincha	Cracks	Domesticación
20. Antuca	Antuca	Extranjerización
21. Blas	Blas	Extranjerización
22. Chumpi	Chumpi	Extranjerización
23. Chutín	Chutin	Extranjerización
24. Clavel	Clavel	Extranjerización
25. Culebrón	Culebron	Extranjerización
26. Damián	Damian	Extranjerización
27. Don Cipriano Ramírez	Don Cipriano Ramirez	Extranjerización

28. Don Fernán Frías y Cortés	Don Fernan Frias and Cortes	Extranjerización
29. Don Rómulo Méndez	Don Romulo Mendez	Extranjerización
30. Elisa	Elisa	Extranjerización
31. Fiesta	Fiesta	Extranjerización
32. Güenamigo	Guenamigo	Extranjerización
33. Güeso	Gueso	Extranjerización
34. Hacienda	Hacienda	Extranjerización
35. Jacinta	Jacinta	Extranjerización
36. Juana	Juana	Extranjerización
37. Julián	Julian	Extranjerización
38. Celedonios	Celedonios	Extranjerización
39. Mañu	Manu	Extranjerización
40. Martina	Martina	Extranjerización
41. Mashe	Mashe	Extranjerización
42. Mateo Tampu	Mateo Tampu	Extranjerización
43. Mauser	Mauser	Extranjerización
44. Raffles	Raffles	Extranjerización
45. Shapra	Shapra	Extranjerización
46. Simón	Simon	Extranjerización
47. Timoteo	Timoteo	Extranjerización
48. Venancio Campos	Venancio Campos	Extranjerización
49. Vicenta	Vicenta	Extranjerización
50. Wanka, Zambo y Pellejo	Wanka, Zambo and Pellejo	Extranjerización

Primero, el uso de la extranjerización, se empleó para culturemas como “Antuca”, “Blas”, “Chumpi”, “Chutín”, “Damián”, “Don Cipriano Ramírez”, “Don Fernán Frías y Cortés”, “Don Rómulo Méndez”, “Elisa”, “Güenamigo”, “Güeso”, “Jacinta”, “Juana”, “Julián”, “Celedonios”, “Mañu”, “Martina”, “Mashe”, “Mateo” “Tampu”, “Mauser”, “Raffles”, “Shapra”, “Simón”, “Timoteo”, “Venancio Campos”, “Vicenta”, “Wanka, Zambo y Pellejo” y “Clavel”, debido a que los nombres o apellidos de los personajes no se traducen, además, tampoco se hace un traslado cuando se hace referencia

a una festividad de un pueblo conocido como “fiesta” o “fiesta patronal” o cuando se trata de un templo o edificio tal como lo es “hacienda”. De manera adicional, se identificó que esta estrategia en el análisis de esta sección careció de colocaciones, comillas, paréntesis, estar en cursiva, subrayados o en negrita, así como, estar presentes en el glosario para que posteriormente los receptores meta tengan una mejor recepción, definición, explicación y referencia de lo que son, con lo que respecta a los dos últimos términos.

Segundo, el uso de la domesticación de los vocablos tanto “bohío” como “choza” se refieren a tipos de viviendas sencillas que se construyen con materiales simples y que se pueden encontrar en zonas rurales o de difícil acceso, por lo cual la traductora optó por usar “hut” para ambos términos, el cual significa vivienda pequeña o humilde, de construcción sencilla, especialmente de materiales naturales, manteniendo un significado similar, sin embargo, al ser tan utilizados y con muchas carga cultural en este contexto se debió extranjerizar. Por último, “quincha” que alude a la pared hecha de cañas, varillas u otra materia semejante del bohío, fue traducido como “cracks” (rendijas). Aunque los términos son relativamente similares, a la domesticación le faltaría especificación, adición o una mejor selección lexical, “quincha” se utiliza mucho en estas zonas por lo que es más recomendable mantener el original.

Luego de haber analizado ambas estrategias en la categoría “Historias”, la cual según lo afirmado por Santamaria (2001), se encargó para dar clasificación a todos los tipos de expresiones representativas referentes a las festividades, lugares, personajes de la obra, etc., se determinó que la extranjerización fue la estrategia más utilizada; no obstante, mientras que esta es la más adecuada para palabras tales como “choza” (“hut”), “quincha” (“cracks”), y todos los nombres y apellidos de los personajes de la obra, lo mismo no aconteció con “bohío” (“hut”), ya que el uso de la domesticación fue correcto. Los resultados obtenidos, fueron verificados y contrastados con lo indicado por Guerrero (2017) y Sentov (2020), quienes afirmaron que la extranjerización es más enriquecedora para el lector al momento de leer.

Tabla 3.

Culturemas – Categoría cultural – Estructuras sociales

Culturemas – Categoría cultural – Estructuras sociales		
Culturemas	Traducción	Estrategia
51. Alférez	Second-lieutenant	Domesticación
52. Esbirro	Minions	Domesticación
53. Subprefecto	Deputy prefect	Domesticación
54. Cachaco	Cachaco	Extranjerización
55. Gendarmes	Gendarmes	Extranjerización

Para comenzar, se pudo observar que el uso de la estrategia de extranjerización en dichos culturemas fue propicia, puesto que, “gendarmes” y “cachaco” son sustantivos que poseen una peculiaridad al nombrar a personas por cargos o puestos militares en ciertas regiones.

De manera adicional, se identificó que esta estrategia en el análisis de esta sección careció de colocaciones, comillas, paréntesis, estar en cursiva, subrayados o en negrita, así como, estar presentes en el glosario para que posteriormente el público tenga una mejor recepción, definición, explicación y referencia de lo que son.

Para continuar, se examinó el uso de la estrategia de domesticación en “alférez”, apelativo que hizo referencia a un militar del cuerpo de oficiales en las fuerzas de tierra que tiene categoría inmediatamente superior a la de subteniente e inmediatamente inferior a la de teniente, y la cual fue traducido como “second-lieutenant”, un equivalente acuñado debido a que ya es reconocido como su equivalente en la lengua meta de acuerdo a los diccionarios. Por otro lado, “esbirro” hace referencia a una persona subalterna, aduladora y sumisa, significado similar a su equivalente “minions” que se refiere a seguidor o empleado que parece un esclavo. Por último, “subprefecto” fue traducido como “deputy prefect” el cual hace referencia a un sustituto de un funcionario muy importante del gobierno o de la policía, sin embargo, este no sería una traducción exacta para el culturema.

Para finalizar con el análisis de ambas estrategias en la categoría de “Estructuras Sociales”, Santamaria (2001) manifestó que esta categoría clasificó los términos referentes a trabajos u oficios, ideología política y contexto social, donde se pudo denotar que la domesticación fue la estrategia que se utilizó con más frecuencia, lo que, en suma no fue tan beneficioso, pues, fue necesario que los oficios o profesiones que cuenten con el equivalente exacto en ambos idiomas, es decir, que posean las mismas atribuciones, reconocimientos, actividades o todo lo que haya tenido que ver en esencia del sustantivo en cuestión , más, si este no cuenta con dichas características, por mínima que sea, lo recomendable es extranjerizarlo, como se procedió con los culturemas restantes tal como lo señala De Luxán (2021), quién consideró que el propósito de la extranjerización fue que el lector se acerque a la cultura destino sin tener que realizar mayores esfuerzos por entender los conceptos y se facilite el entendimiento del texto.

Tabla 4.

Culturemas – Categoría cultural – Instituciones culturales

Culturemas – Categoría cultural – Instituciones culturales		
Culturemas	Traducción	Estrategia
56. Waino	Waino	Extranjerización
57. Yaraví	Yaraví	Extranjerización

El uso de la estrategia de extranjerización en “waino” y “yaraví” fue propicio al tratarse de música, obras de arte o servicios artísticos representativos de la cultura de los andes del Perú. Es importante informar que ambos referentes están presentes en el glosario y a pesar de contar con una definición, estas no fueron completas ni lograron explicar lo que en esencia son.

Por otro lado, en la versión traducida, no se hallaron ejemplos donde se encuentre el uso de la estrategia de la domesticación.

Para concretar el análisis del uso de ambas estrategias en la categoría “Instituciones culturales”, Santamaria (2001) enunció que esta, abarca los términos referentes a patrimonios, servicios artísticos, organizaciones o sistemas culturales, la estrategia más utilizada fue la extranjerización, lo cual fue óptimo teniendo en cuenta los requerimientos de esta jerarquía de clasificación, y es que, a diferencia de las demás categorías, esta es la menos susceptible a ser sometida a una domesticación, porque como ya se observó en distintas ocasiones hasta este punto, o bien sería una mala traducción o un falso sentido. Esta interpretación fue validada al ser comparada con la información brindada por Ebrahimi (2020), quien hizo mención que el rol del traductor juega un papel muy importante, ya que, este debe ser capaz de identificar y comprender las expresiones propias del ámbito de las artes de la cultura, asimismo, que cuente con fuentes confiables de la cultura origen para poder extranjerizarlos de manera precisa.

Tabla 5.

Culturemas – Categoría cultural – Universo social

Culturemas – Categoría cultural – Universo social		
Culturemas	Traducción	Estrategia
58. Cholo	Peasant	Domesticación
59. Huairinos	Settlers	Domesticación
60. Jalquinos	Mountain dog	Domesticación
61. Taita	Father/ pa	Domesticación
62. Ayllu	Ayllu	Extranjerización
63. Hacendados	Hacendados	Extranjerización
64. Mama	Mama	Extranjerización
65. Taita	Taita	Extranjerización

En primera instancia, se detectó el uso de la estrategia de extranjerización en algunas ocasiones como “mama” y “taita” los cuales están vinculados con el parentesco familiar y “ayllu”, “hacendados” concernieron a clases o grupos sociales. “Taita” se encontró en el glosario del texto meta, pero carecen de coherencia en sus definiciones asignadas, pues debieron ser más específicos. Con respecto a los

demás, no aparecen en el glosario, ni tampoco se hizo uso de colocaciones ni se les asignó explicación o definición para mejorar su comprensión.

En segunda instancia, la estrategia de la domesticación estuvo reflejada en terminología como “cholo”, se usa para hablar de una persona mestizo de sangre europea e indígena, sin embargo, su equivalente “peasant” significa campesino o alguien que se dedica a la agricultura. Asimismo, “cholo” es una expresión en el Perú para una persona proveniente de los andes independientemente de su posición socioeconómica, es decir, puede ser una persona de los andes que se dedique a la pesca, la ganadería, la agricultura, el comercio entre otras cosas, es por ello que se consideró que la terminología en el idioma de traducción ocasiona un falso sentido que limitó a gran medida su correcta definición. Por otro lado, “huairinos” pierde su sentido cuando se usó “settlers” debido a que el equivalente se refiere a personas que van a vivir a otro lugar y “huairinos” son personajes que provienen de Huaira, por lo que el traductor pudo no lograr entender el significado en su totalidad. Entonces, además de tener que mantener el término origen fue necesario agregarlo al glosario y añadir una explicación para salvaguardar la cultura origen. Situación similar con “jalquinos” que es el gentilicio de las personas nacidas en Jalca, Perú. Por último, el culturema “taita” en algunas ocasiones fue traducido como “father” o “pa”, a pesar de que los significados traten de la misma persona, este culturema es muy representativo de la cultura y no debe ser extranjerizado.

Finalmente, se pudo cotejar que después del análisis de ambas estrategias en la categoría “Universo Social”, la cual Santamaria (2001) la precisó como la clasificación de parámetros sociales, ideología social con respecto a un sector demográfico o tipos de transporte, ocurrió una similitud entre el número de veces que fueron utilizadas, resultado que en el caso de la extranjerización no habría objeción alguna; sin embargo, por parte de la domesticación, no debió verse reflejada en términos que son entendidos como nacionalidades o adjetivos propios de personas provenientes de un pueblo andino, cosa que no sucede con los países, ciudades o pueblos del extranjero. De la misma forma, la estrategia no debió ser utilizada a las formas de llamar a sus parientes porque también eso varía y depende de la cultura e historia del lugar; tampoco se debió emplear para un grupo de

personas de una estructura, jerarquía o posición social. Esta información fue corroborada y contrastada por Santamaria (2013), ya que, enfatizó que la extranjerización, facilita que los receptores pueden llegar a comprender los términos por los diálogos de los personajes y puedan comprender el contexto de la obra.

Tabla 6.

Culturemas – Categoría cultural – Cultura material

Culturemas – Categoría cultural – Cultura material		
Culturemas	Traducción	Estrategia
66. Bordón	Rod	Domesticación
67. Cacchaba	-	Domesticación
68. Cántaros	Jars	Domesticación
69. Fogón	Stove	Domesticación
70. Pollera/Pollerón	Skirt	Domesticación
71. Poto	Awhile	Domesticación
72. Tizones	-	Domesticación
73. Checo	Checo	Extranjerización
74. Chicha	Chicha	Extranjerización
75. Chirimoyas	Chirimoyas	Extranjerización
76. Coca	Coca	Extranjerización
77. Guayabas	Guayabas	Extranjerización
78. Pisco	Pisco	Extranjerización
79. Poncho	Poncho	Extranjerización
80. Quena	Quena	Extranjerización
81. Quinoa	Quinoa	Extranjerización
82. Soles	Soles	Extranjerización

Se empleó de manera exitosa el uso de la extranjerización al tratarse de alimentos como “chirimoyas”, “coca”, “quinoa”, “guayabas”, bebidas “chicha”, “pisco”, vestimenta representativa “poncho”, “soles” moneda propia de Perú, instrumentos

musicales “checo”, “quena”. De los referentes presentados, el único que no se encuentra en el glosario fue “poncho”, el cual es una vestimenta típica de la población andina, los restantes si están ubicados en el glosario, sin embargo, coca tiene una definición con falso sentido, puesto que, le acuñaron el significado de “cocaine”, el cual se refiere a la coca procesada y no en su estado bruto, también es importante resaltar que la explicación exacta del término se encontró solo en la introducción pero no en el glosario, el resto posee definiciones muy básicas que no explican detalladamente la función de la terminología.

El uso de la estrategia domesticación se presenció en el traslado de los culturemas “bordón”, “cacchaba”, “cántaros”, “tizones”, “fogón”, “poto” y “pollera/pollerón”. Por un lado, “bordón” es una vara delgada que lleva en uno de sus extremos un látigo flexible y estrecho de cuero o cordel, el cual al traducirlo como “rod” (vara), no estaría dando un significado exacto por lo cual sería preferible una traducción más explicativa. Por otro lado, “cántaros” es tipo de vasija grande para contener y transportar líquidos, al usar solo el equivalente “jar” no se estaría especificando y da a entender que es un tarro de vidrio hoy en día.

Con respecto a “fogón” que se refiere a una cocina rústica de leña, construida con cemento o barro sobre una mesa, y que puede incluir una parrilla, se tradujo como “stove” que no es un equivalente exacto, comenzando porque no está elaborado con los mismos materiales, lo ideal hubiera sido que no se traduzca para así conservar el culturema y la atmósfera histórica de la historia. Misma situación con “pollera/ pollerón”, término que no solo se refiere a una simple falda, como es el equivalente “skirt”, sino que es una falda de tela, gruesa, amplia, holgada y fruncida, que usan las mujeres campesinas y de clase popular, por lo cual, se sigue quitando carga cultural al texto.

Por último, cuando tradujeron “poto” se cometió un falso sentido al traducir este contenedor de chicha como “for a while” que se refiere a un periodo de tiempo. Finalmente, se tienen “cacchaba” (acto de masticar hojas de coca) y “tizones” (Palo o trozo de madera a medio quemar) que fueron omitidos por tener poca relevancia en el texto de acuerdo a la traductora.

Concluyendo con el análisis de ambas estrategias en la categoría “Cultura Material”, la que Santamaria (2001) alegó esta permitió clasificar culturemas tales como alimentos, objetos o indumentaria para consumo, elaboración o para realizar actividades, pasatiempos, productos de belleza y cambios de look, y tecnología, la estrategia de la extranjerización fue la más utilizada, este resultado fue muy particular, puesto que si bien es cierto algunos alimentos o bebidas se han domesticado actualmente en países del exterior, pero también es importante mencionar que en muchos países del extranjero no cuentan con variedad de utensilios, contenedores (donde procesan alimentos o los sirven) o ingredientes (en su estado natural o procesado) que hay en el Perú para preparar un plato o bebida típica, es por ello que, domesticarlos no fue una opción tan apta como sí lo fue la de emplear la extranjerización.

En el ámbito de los instrumentos, tampoco se les debe acuñar equivalentes en el idioma meta, ya que muchos de estos son fabricados con materia prima de los andes y por ello carecen de traducción, lo mismo pasó con la vestimenta, pues estos están destinados a ser usados para ciertas actividades o ceremonias, las cuales son fabricadas con materia bruta y en algunas ocasiones de manera artesanal, siguiendo patrones textiles, colores y formas representativas de esta región andina de los andes peruanos.

En base al resultado expuesto con anterioridad, este fue validado correctamente con la información recuperada de Inesem Business School (2023) y Guerrero (2017), quienes afirman que para traducir culturemas, se debió tener en cuenta la importancia, respeto y fidelidad, debido a que estos cambian de contexto o sentido según el sector demográfico y son cambiantes a través del tiempo, lo cual hace que sea primordial la especificación de términos o expresiones provenientes de cultura.

Tabla 7*Culturemas – Categoría cultural – Cultura Lingüística*

Culturemas – Categoría cultural – Cultura lingüística		
Culturemas	Traducción	Estrategia
83. Asustao	Afraid	Domesticación
84. Cansao	Tired	Domesticación
85. Casucha	Small hut	Domesticación
86. Cazorro	Crafty	Domesticación
87. Chinita	Mestiza	Domesticación
88. Chusco	Droll	Domesticación
89. Diuna	From one	Domesticación
90. Guena	Pregnant	Domesticación
91. Jeta	Snout	Domesticación
92. Le sonó	Hit	Domesticación
93. Mozo	Indian girls	Domesticación
94. Ña	Miz	Domesticación
95. Onde	Where	Domesticación
96. Pa	From	Domesticación
97. Pue	-	Domesticación
98. Se crispaba	Convulsed	Domesticación
99. Ser gallo	Was great	Domesticación
100. Taba	Was	Domesticación
101. Tiernos	Very Young	Domesticación
102. Trueque	Barter	Domesticación
103. Tuavia	Sit a speel	Domesticación
104. Velay	Keep vigil	Domesticación
105. Zonzo	Idiot	Domesticación
106. Guanacos	Guanacos	Extranjerización
107. Guapi	Guapi	Extranjerización
108. Lambida	Lambida	Extranjerización

El uso de la estrategia de extranjerización en dichos culturemas fue óptima, puesto que, “guanacos”, “guapi” y “lambida” son parte del léxico, jergas o fonemas propias de la región. Por otro lado, “guanacos” no tuvo presencia en el glosario. Es importante también explicar el motivo por el cual se clasificó en esta categoría y no en la de la ecología, y es que, este está definido como un animal de la especie de los camélidos, pero cuando se entra en contexto de la obra, se pudo observar que este sustantivo está siendo utilizado como adjetivo para referirse a personas andinas que no tienen el conocimiento, habilidad o destreza de cabalgar bien un caballo. Asimismo, no solo debió ser agregado en el glosario únicamente con su definición, sino que también se debería agregar la ejemplificación y especificación. En el glosario se encontró posicionados a “guapi” y “lambida”, sin embargo, mientras que el primer término está correctamente definido, el segundo, careció de una definición detallada.

El uso de la estrategia domesticación se pudo observar en la traducción de los términos “asustao”, “cazorro”, “cansao”, “chinita”, “diuna”, “guena”, “jeta”, “le soñó”, “onde”, “pa”, “pue”, “se crispaba”, “ser gallo”, “taba”, “tiernos”, “tuavia”, “ña”, “trueques”, “velay” y “zonzo”. Estos son derivados como jergas o expresiones propias de una cultura que al traducirlos literalmente como lo hizo la traductora no se pudo encontrar la diferencia entre el dialecto propio de los andinos con el del narrador. Del mismo modo, con “casucha”, pero esta se usa de manera despectiva para describir a una casa de mal aspecto, muy pequeña o endeble; al usar el equivalente “small hut” se estaría transmitiendo un falso sentido. Además, “chusco” se usa para describir a un animal que no es de raza pura sino a un cruce, sin embargo, su equivalente “droll” significa gracioso, caprichoso, entre otros sustantivos; dando así también un falso sentido. Con respecto a “mozo”, este término hace referencia a las personas que están en el período de la vida entre la niñez y la edad adulta, en especial si está soltero, que al traducirlo como “indian girls” se estaría perdiendo el sentido de la oración.

Tras un arduo análisis de ambas estrategias en la categoría de “cultura lingüística”, la cual Santamaria (2001) apuntó que esta, se caracterizó por comprender aspectos tanto lingüísticos como paralingüísticos, la estrategia más utilizada fue la

domesticación, lo cual, fue considerado como una falta de consideración a la cultura estudiada en la obra, asimismo, se pudo observar que en el texto meta no se guardó la fidelidad pertinente al autor.

Cada sector demográfico posee costumbres, tradiciones, indumentarias, vestimenta, gastronomía, géneros musicales entre otras cosas, pero es precisamente el léxico, las jergas, los apodos, los refranes propios, los fonemas y escrituras lo más característico de estos, por lo tanto, una literatura que tuvo como escenario una zona andina del Perú, redactado por un escritor huamachuquino, resaltando también que él fue uno de los máximos representantes del indigenismo conforme lo expuesto en Infobae (2023), no se puede simplemente tratar de corregir o convertir estos términos a un español coloquial como quizá en otro tipo de texto se podría hacer, optar por la extranjerización es lo ideal en esta categoría y es que su propio nombre lo describe, es lingüística cultural.

Este resultado fue validado y contrastado con la información proporcionada por Zayas (2019), Guerrero (2017) y Zahrawi (2018), quienes aseguraron que, el traductor debe mantener los términos en su estado original, siempre que no se encuentre equivalentes exactos, haciendo uso de agregados con el fin de evitar situaciones donde el público meta tenga dudas o no le parezca natural, tengan una mejor recepción y que puedan disfrutar de un texto con una cultura nueva y exótica que puedan conocer; sin embargo, en caso de si encontrar equivalentes y trasladarlos, es vital darles la misma prioridad y cuidado de que este referente acuñado provoque las mismas emociones y reacciones tanto en la lengua de llegada como en la lengua de destino.

V. CONCLUSIONES

A continuación, se muestran las conclusiones siguientes:

En primer lugar, aunque la extranjerización es la mejor opción para trasladar términos con carga cultural, en algunas ocasiones, se pudo observar que no se empleó correctamente, algunos términos, no aparecían en el glosario, otras aparecían, pero las definiciones eran incorrectas o insuficientes, otros habían carecido de colocaciones o algún distintivo que permita tener un mejor alcance de información de lo que el receptor acaba de leer.

En segundo lugar, al utilizar la estrategia de la domesticación, mientras que en algunas situaciones su uso fue inadecuado, cuando se detectó que se trasladaron con presencia de omisión de información, omisión de término, falso sentido, selección léxica, entre otros errores que se expusieron; en otras, fue oportuno. Por lo cual, la presente tesis enfatizó que, en lugar de decidir por una de las dos estrategias, se opte por una mezcla de ellas con la finalidad de que el público meta tenga la misma recepción.

Por último, el alto índice de error al traducir "Los perros hambrientos" utilizando las estrategias de domesticación y extranjerización, se aconteció, porque esta se tradujo en el año 1989, donde no había mucha información o actualización acerca de cómo aplicar estas estrategias para poder resolver dificultades o problemas al traducir culturemas y es más, incluso en la actualidad, debes ser un gran conocedor de la cultura andina o simplemente estar preparado si vas a traducir un texto lleno de bagaje cultural, puesto que ni con toda la información actualizada, si no se tiene el debido respeto a la cultura origen y meta, se restaría la culturalidad y el texto perdería el sentido.

VI. RECOMENDACIONES

De acuerdo con los resultados y conclusiones obtenidas, planteamos las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, se recomienda una retraducción y actualización de la obra “Los Perros Hambrientos” usando la mezcla de ambas estrategias en la domextranjerización. Además de documentarse de una mejor forma para comprender lo que el autor original quiso transmitir como mensaje mejorando la redacción de la obra.

En segundo lugar, a los estudiantes de traducción a seguir estudiando y especializarse en la traducción literaria para que la cultura del país siga expandiéndose por todos los horizontes del mundo. A pesar de que no sea un trabajo sencillo, se debe traducir respetando en sentido del texto y su cultura en sí para que anime a más lectores a querer aprender más de la literatura peruana.

En tercer lugar, se recomienda a las instituciones que brindan estudios traductológicos, proporcionar cursos donde se dé a conocer a los estudiantes la importancia de preservar la cultura al momento de traducir un texto con gran carga cultural como lo son los textos literarios.

En cuarto lugar, a los traductores especializados en esta área a emplear las estrategias mencionadas para una mejor entrega. Asimismo, siempre se deben documentar de la mejor manera, o solicitar apoyo del autor o de un experto conocedor de la cultura para que juntos puedan lograr un trabajo óptimo.

En quinto lugar, se recomienda a los investigadores o teóricos a seguir evaluando estas estrategias en otras áreas de traducción que tengan carga cultural como son los textos turísticos y gastronómicos.

REFERENCIAS

- Accinelli, J. et Jauregui, D. (22 de noviembre del 2019). La función y el desarrollo de la traducción literaria en el proyecto editorial de la revista peruana Lucerna. Repositorio Universidad Peruana Ciencias Aplicadas:
<https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/648712?Show=full>
- Alegría, C. (julio del 2019). Los perros hambrientos. Pj.gob
<https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/282f8f804e415574959dd774dabbac10/Ciro+Aleg%C3%ada+LOS+PERROS+HAMBRIENTOS.pdf?MOD=AJPERES>
- Arteaga, G. (13 de agosto del 2022). Qu'est-ce qu'une analyse documentaire ? | Structure et conseils. Testsiteforme. <https://www.testsiteforme.com/fr/quest-ce-quune-analyse-documentaire/>
- Bhandari, P (18 de octubre del 2021). Ethical Considerations in Research | Types & Examples. Scribbr. <https://www.scribbr.com/methodology/research-ethics/>
- Bhandari, P (19 de junio del 2020). What Is Qualitative Research? | Methods & Examples. Scribb. <https://www.scribbr.com/methodology/qualitative-research/>
- Blas, H. Et Sanchez, M. Et Tuague, M. (2010). El Análisis Descriptivo como recurso necesario en Ciencias Sociales y Humanas.
<http://fundamentos.unsl.edu.ar/pdf/articulo-22-101.pdf>
- Boanegra, J. (2020). Análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa. Universidad César Vallejo, Piura. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/52388>
- Buitrago, M. (24 de agosto del 2019). Traductological Analysis of Culturemes in One Hundred Years of Solitude. Universidad Pedagógica de Colombia.
https://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica_hispanica/article/view/9934
- Dammann (21 de mayo del 2018). Tips and tricks for literary translation.
<https://dammann-german-english-translations.com.au/tips-and-tricks-for-literary-translation/>

- Daytranslationblog (1 de marzo del 2023). Translating Literature from Different Cultures: An Exploration of the Challenges and Rewards.
<https://www.daytranslations.com/blog/translating-literature-from-different-cultures-an-exploration-of-the-challenges-and-rewards/>.
- De Luxán, L. (2021). El viajero como traductor de conceptos: estudio de los hispanismos e indigenismos en "Der Wochenmarkt in Cartago (1853). Alpha. Revista de artes, letras y filosofía 52.
- De Vicente-Yagüe, A. Y Del Amor, E. (22 de diciembre del 2020) Los culturemas en la obra de Stephen King: clasificación y procedimientos de traducción. Universidad de Murcia. Recuperado de
<https://journals.uco.es/index.php/hikma/article/view/12246>
- Ebrahimi, M. (29 de mayo del 2020). Most Frequent Strategies Used by English Translators in Translation of Culture-Specific Items in Persian Short Researchgate:
https://www.researchgate.net/publication/341295139_Strategies_used_in_translating_culture-specific_items_in_short_stories_by_English_translators_ISSN_2194-5125
- Flores, C (4 de abril del 2022). Literary Translation. Tatutrad
<https://tatutrad.net/en/literary-translation/>
- Fox, Virginia. 2005. Análisis documental de contenido: principios y prácticas. Buenos Aires: Alfagrama.
- García, I. (30 de diciembre del 2018), Unidades de traducción culturalmente marcadas: propuesta de clasificación dinámica con fines traductológicos.
<https://tidsskrift.dk/her/article/view/111685/160682>
- Guerrero, L. (2017). Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria. Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer. Madrid: Editorial de la Universidad Pontificia Comillas.
- Hernández, S.; Fernández, C.; Baptista, L. (2014). Metodología de la Investigación. México: Mc Graw Hill Educación, 6ta. Edición, p. 200.

- Hurtado, A. (2001) Traducción y Traductología: introducción a la Traductología. 2ª edición. Madrid: Cátedra.
- Imami, T. Et Mu'in, F. Nasrullah (23 de octubre del 2021). Linguistic and Cultural Problems in Translation. Atlantis Press. <https://www.atlantispress.com/proceedings/icella-21/125961966>
- Indeed (29 de marzo del 2023). Basic Research vs. Applied Research: What's the Difference? <https://www.indeed.com/career-advice/career-development/basic-research-vs-applied-research>
- Infobae (10 de septiembre del 2023). Ciro Alegría, el escritor que triunfó en la literatura lejos de su patria, la enfermedad que le impidió escribir y el César Vallejo que conoció. <https://www.infobae.com/peru/2023/09/09/ciro-alegria-el-escritor-que-llego-a-la-cumbre-de-su-carrera-en-chile-la-enfermedad-que-le-impidio-escribir-y-el-cesar-vallejo-que-conocio/>
- Inesem Business School (14 de febrero del 2023). Culturemas: definición y ejemplos. <https://www.inesem.es/revistadigital/educacion-sociedad/culturemas-que-son/>
- Josemaria. S. (9 de noviembre del 2020). Quais são os dez mandamentos? Opusdei <https://opusdei.org/pt-pt/article/dez-mandamentos-lei-deus-igreja-biblia-evangelho-perguntas-respostas/>
- Jotform (18 de marzo del 2021). Méthodes de collecte de données. <https://www.jotform.com/fr/data-collection-methods/#:~:text=Voici%20le%20top%2D6%20des,Documents%20et%20enregistrements>
- Kade (1968). Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung. Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen 1. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie
- Kot, K. (2021). La intraducibilidad en la traducción. Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu. https://www.academia.edu/58562137/La_intraducibilidad_en_la_traducci%C3%b3n

- Kounitrate, N. (2021). Traducción de culturemas, una nueva tendencia en los estudios de la traducción.
<https://dspace.uni.lodz.pl/xmlui/bitstream/handle/11089/33067/137-158%20Najl%20Kounitrate.pdf?Sequence=1&isallowed=y>
- Kutz (1983). La equivalencia cero (español-alemán) y rasgos esenciales de su superación translativa. En *Linguistische Arbeit-sberichte. Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft*
- Lahitte, H., Sánchez, M., Tujague, M. (22 de febrero del 2010). El Análisis Descriptivo como recurso necesario en Ciencias Sociales y Humanas.
<http://fundamentos.unsl.edu.ar/pdf/articulo-22-101.pdf>
- Leonavičiūtė G. Y Kuzminskaitė D. (mayo del 2021). Kultūros Realijų Vertimas Į Lietuviųkalbą: Gabrielio García'os Márquezo Romanas Šimtas Metų Vientvė. Vilniaus universitetas. Recuperado de <https://sciendo.com/article/10.2478/sm-2021-0009>
- Li, Z. (2017). Estudio sobre los problemas de intraducibilidad en la traducción del chino al español de la obra de literatura clásica china “El pabellón de las peonías”. Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia.
- Lifeder (19 de enero del 2022). Ficha de análisis. <https://www.lifeder.com/ficha-analisis/>
- Lizana, E. (2019). Análisis de adaptación en las traducciones de la literatura infantil. Repositorio Universidad Cesar Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40156>
- Luque, L. (2020). Los culturemas. Universidad de Belgrano.
<https://www.studocu.com/es-ar/document/universidad-de-belgrano/teoria-de-la-comunicacion/culturemas-luque-nadal/9087782>
- Makarczyk, E. Y Schuster, K. (2012). Tłumacz i tłumaczenie. Kilka nienaukowych uwag o osobie i sposobie pracy tłumacza literackiego. *Tematy i konteksty*, 2 (7), 399-409

- Mata, L. (26 de enero del 2021). Los sujetos de estudio. Investigalia.
<https://investigaliacr.com/investigacion/los-sujetos-de-estudio/>
- Mayoral, R. (1999/2000). La traducción de referencias culturales.
- Molina, L. (2006). El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castellón: Universidad de Jaime I.
- National Institutes of Health (2015) Advanced notice of coming requirements for formal instruction in rigorous experimental design and transparency to enhance reproducibility: NIH and AHRG institutional training grants, institutional career development awards, and individual fellowships.
<https://grants.nih.gov/grants/guide/notice-files/NOT-OD-15-103.html>
- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems.
- Nida, E. A. (1975). La teoría y la práctica de la traducción. Editorial Universitaria Centroamericana.
- Obrzut, K. (2018). Nietypowy słownik – „Innymi słowy. Niezwykłe słowa z różnych stron świata” Yee-Lum Mak, Kelsey Garrity-Riley.
<https://dzintomikiem.pl/nietypowy-slownik-innymi-slowy-niezwykłe-słowa-z-roznych-stron-swiata-yee-lum-mak-kelsey-garrity-riley>
- Oficinasoportugues (16 de octubre del 2017).6 fatores importantes na hora de traduzir obras literárias. <https://oficinasoportugues.com.br/blog/6-fatores-importantes-na-hora-de-traduzir-obras-literarias/>
- Olea, K y Paraimazan, Y. (2020). Análisis de las técnicas empleadas en la traducción de los culturemas en el texto “Chicha de Jora”. Repositorio Universidad Cesar Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/57723>
- Pacheco, L. Y De Luxán L. (2021) Hacia La Interculturalidad En La Traducción: Referentes Culturales En La Traducción Al Español De La Novela Alemana Er Ist Wieder Da. Universidad de Chile.

- Pajuelo, F. (2014) Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma. Repositorio Universidad Cesar Vallejo.
[https://www.academia.edu/22883131/ An%C3%A1lisis de los culturemas en la traducci%C3%B3n al ingl%C3%A9s realizada por Merlin D Compton y Timothy G Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma](https://www.academia.edu/22883131/An%C3%A1lisis_de_los_culturemas_en_la_traducci%C3%B3n_al_ingl%C3%A9s_realizada_por_Merlin_D_Compton_y_Timothy_G_Compton_del_libro_Tradiciones_Peruanas_de_Ricardo_Palma)
- Peña, T, Pirela, J (2007). La complejidad del análisis documental.
<https://www.redalyc.org/pdf/2630/263019682004.pdf>
- Peña, T. Et Morillo, J. (16 de enero del 2007). La complejidad del análisis documental Información, cultura y sociedad: revista del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas.
<https://www.redalyc.org/pdf/2630/263019682004.pdf>
- Prolas, D. (2020) Dacia Maraini in Polonia. Sulla traduzione de La lunga vita di Marianna Ucrìa. Estudios eslavos.
<https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/8369/8031>
- Pvalue.io (9 de marzo del 2022). Analyses descriptives, explicatives et prédictives.
<https://www.pvalue.io/fr/analyses-descriptives-explicatives-et-predictives/>
- Rodriguez, I. (18 de mayo del 2018). Importancia de la traducción literaria en el Perú. Cervantes.es
https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_027.pdf
- Rojas, K (2014). Uso de técnicas en la traducción de Culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español en el año 2014. Repositorio Universidad Cesar Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/2891>
- Rong, L. (1998). «The Translation and the cultural knowledge» En Wenzhong Hu (ed.). Culture and Communication. Beijing: foreign language Teaching and Research Press
- Rusque, M. 2003. De la diversidad a la unidad en la investigación cualitativa. Caracas: Vadell Hermanos Editores, p. 134.

- Santamaria, L (2001) Subtitulació i referents culturals: la traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2001/tdx-0726101-095437/lsg1de2.pdf>
- Santamaria, L (2013) Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/120546/shw1de1.pdf?sequence=1>
- Sentov, A. (enero del 2020). Translating Culture-Specific Items in Literary Texts: Problems and Strategies in Students' Translations. Researchgate. https://www.researchgate.net/publication/339206714_Translating_Culture-Specific_Items_in_Literary_Texts_Problems_and_Strategies_in_Students'_Translations
- Sikora, M. (2017). Słowa, które są wyzwaniem dla tłumacza. Recuperado de <https://woofla.pl/slowa-ktore-sa-wyzwaniem-dla-tlumacza/>
- Simons, H. (2009). El estudio de caso: Teoría y práctica. https://books.google.co.cr/books/about/El_estudio_de_caso_Teor%C3%ada_y_pr%C3%a1ctica.html?Id=wzxyagaaqbaj&redir_esc=y
- Stake, R (1995). Investigación con estudio de casos. Edmorata.es. https://edmorata.es/wp-content/uploads/2022/06/STAKE.investigacionestudiocazos_prw-1.pdf
- Sun X. (2020) Traducción chino-español de los culturemas de El rábano transparente. Universidad de Granada. Recuperado de <https://journals.uco.es/hikma/article/view/12017/11632>
- Vasconcelos, S.; Menezes, P., Ribeiro, M., Heitman, E. (05 de febrero del 2021). Scientific rigor and open science: ethical and methodological challenges in qualitative research. <https://blog.scielo.org/en/2021/02/05/scientific-rigor-and-open-science-ethical-and-methodological-challenges-in-qualitative-research/>
- Velasco, M. (15 de enero del 2017). 'Lost in translation': palabras intraducibles de todo el mundo. Recuperado de

https://www.huffingtonpost.es/2017/01/15/palabrasintraducibles_n_13970574.html

Walczak, J. (2013). Teoria i praktyka polskiej translatoryki na przykładzie nowopolskich tłumaczeń wybranych utworów Williama Shakespeare'a i Johna Milтона. Warszawa: Editorial de la Universidad de Varsovia.

Weatherly, D. (1989). Hungry dogs| A translation. University of Montana.

<https://scholarworks.umt.edu/cgi/viewcontent.cgi?Article=3633&context=etd>

Wordvice (26 de agosto del 2022). How to Write the Background of the Study | Examples. <https://blog.wordvice.com/what-is-the-background-of-the-study-in-a-research-paper/>

Zahrawi, S. (mayo del 2018) Maintaining Cultural Identity in Translated Literary Texts: Strategies of Translating Culture-Specific Items in two Arabic plays. Arab World English Journal. <https://osf.io/preprints/socarxiv/m5bse/download>

Zárate, Y. (2019). Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000. Repositorio Universidad César Vallejo.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/36216>

Zavala, V. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. Lexis, 23(1), 25-85. <https://doi.org/10.18800/lexis.199901.002>

Zayas, R. (18 de enero del 2019). ¿Qué es la traducción literaria? Tatutrad.

<https://tatutrad.net/la-traduccion-literaria/>

ANEXOS

- **Anexo 1- Matriz de categorización**

Estrategias de traducción se emplearon para la intraducibilidad de los culturemas encontrados en una obra literaria andina.

Problemática	Objetivos	Categoría	Subcategoría
<p>¿Qué estrategias de traducción se emplearon para superar la intraducibilidad de los culturemas encontrados en una obra literaria andina?</p>	<p>Objetivo principal:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Analizar las estrategias que se emplearon para traducir los culturemas aparecidos en el de la traducción de una obra literaria andina. <p>Objetivos específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Identificar los culturemas encontrados en una obra andina ● Clasificar a los culturemas basados en la teoría de Santamaria (2001) ● Analizar el uso de la estrategia de extranjerización de culturemas en la traducción al inglés de una obra literaria andina. ● Analizar el uso de la estrategia la domesticación de culturemas en la traducción al inglés de una obra literaria andina 	<ul style="list-style-type: none"> ● Culturemas ● Estrategias de traducción de culturemas 	<p>-Clasificación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología, ● Historias, ● Estructuras sociales, ● Instituciones culturales, ● Entorno social y ● Cultura material. ● Cultura Lingüística <p>-Estrategia de la domesticación</p> <p>-Estrategia de extranjerización</p>

● **Anexo 2- Tipología de Culturemas**

Tipología de Culturemas				
Autor	Categorías	Categorización por área	Información	Ejemplo
Categorización según Santamaria (2001)	Ecología	<ul style="list-style-type: none"> ● Geografía, topografía ● Meteorología ● Biología ● Ser humano 	Este sector asume la clasificación de todos los organismos e interacciones que ocurren en el medio ambiente.	<ul style="list-style-type: none"> ● Representación gráfica de la tierra ● Dimensiones, contorno geográfico ● Clima ● Plantas, animales o microorganismos
	Historias	<ul style="list-style-type: none"> ● Edificios ● Eventos ● Personajes 	Este ámbito se encarga de dar clasificación a todos los tipos de términos representativos referentes a las festividades, lugares, personajes de la obra, etc.	<ul style="list-style-type: none"> ● Monumentos ● Festivales, celebraciones ● Autores, artistas, personajes.
	Estructuras sociales	<ul style="list-style-type: none"> ● Trabajo ● Organización social ● Política 	Esta rama clasifica los términos referentes a trabajos u oficios, ideología política y contexto social.	<ul style="list-style-type: none"> ● Ocupaciones ● Grupo de personas ● Organizaciones o ideologías de estado
	Instituciones culturales	<ul style="list-style-type: none"> ● Bellas artes ● Arte ● Religión ● Educación ● Medios de comunicación 	Esta clasificación se ocupa de los términos referentes a patrimonios, servicios artísticos, organizaciones o sistemas culturales.	<ul style="list-style-type: none"> ● Música, obras de arte ● Instituciones, eventos y costumbres religiosas ● Sistemas educativos ● Programas de tv, radio, periódicos, etc.
	Universo social	<ul style="list-style-type: none"> ● Condiciones sociales ● Geografía cultural ● Transporte 	Esta ramificación está relacionada a la clasificación de parámetros sociales, ideología social con respecto a un sector demográfico, tipos de transporte.	<ul style="list-style-type: none"> ● Parentesco familiar ● Poblaciones ● Medios de Transporte

	Cultura material	<ul style="list-style-type: none"> ● Alimentación ● Indumentaria ● Cosmética, peluquería ● Ocio ● Objetos materiales ● Tecnología 	Este grupo permite clasificar términos culturales tales como alimentos, objetos o indumentaria para consumo, elaboración o para realizar actividades, pasatiempos, productos de belleza y cambios de look, y tecnología.	<ul style="list-style-type: none"> ● Trajes típicos ● Deportes, pasatiempos ● Comida ● Objetos representativos ● Chips
	Cultura lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ● Léxico ● Sintaxis ● Escritura ● Cualidades primarias ● Calificadores ● Diferenciadores ● Kinésicas 	Esta sección comprende aspectos tanto lingüísticos como paralingüísticos.	<ul style="list-style-type: none"> ● Dialectos ● Expresiones lingüísticas y no lingüísticas

Anexo 3 – Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS

Instrucciones: Se clasifica cada culturema y se reconoce la estrategia que utilizó el traductor para luego, analizar la traducción.

FICHA DE ANÁLISIS N°			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
UNIDAD DE ANÁLISIS			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		

- Anexo 3: Evaluación por juicio de expertos

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Diana Hazalet Lozano A.
Grado profesional:	Maestría (X) Doctor ()
Área de formación académica:	Clinica () Social () Educativa (X) Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traducción e Interpretación
Institución donde labora:	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Titulo del estudio realizado.

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis
Autora:	Alcántara Rengifo, Silvana Nicolle Castillo Lujan, Naomi Milagros
Procedencia:	Sede de Trujillo

Administración:	Presencial
Tiempo de aplicación:	15 min
Ámbito de aplicación:	Universidad César Vallejo
Significación:	Explicar Cómo está compuesta la escala (dimensiones, áreas, ítems por área, explicación breve de cuál es el objetivo de medición)

1. **Soporte teórico**
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría	Definición
Culturemas	Clasificación: <ul style="list-style-type: none"> • Ecología, • Historias, • Estructuras sociales, • Instituciones culturales, • Entorno social y • Cultura material. • Cultura lingüística 	
Estrategias de traducción de culturemas	<ul style="list-style-type: none"> • Estrategia de la domesticación • Estrategia de extranjerización 	<p>El objetivo de la domesticación es que los lectores no se den cuenta de que se trata de una traducción y lo sientan como un texto propio de su cultura.</p> <p>La extranjerización consiste en transmitir el mensaje permitiendo que el receptor sienta que está conociendo su cultura.</p>

2. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presento el instrumento de validación elaborado por Alcántara Rengifo, Silvana Nicolle y Castillo Lujan, Naomi Milagros en el año 2023 De acuerdo con las categorías, elegir con un aspa la calificación para la ficha de análisis según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD La ficha se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	
	2. Bajo Nivel	
	3. Moderado nivel	
	4. Alto nivel	✓
COHERENCIA La ficha tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	
	3. Acuerdo (moderado nivel)	✓
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	
RELEVANCIA La ficha es esencialmente importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	
	2. Bajo Nivel	
	3. Moderado nivel	
	4. Alto nivel	✓

De acuerdo a su calificación:

El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación	✓
El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación	

Dimensiones del Instrumento: Ficha de Análisis

- Primera dimensión: Estrategias de los culturemas
- Objetivos de la Dimensión: Analizar el uso de la estrategia de extranjerización y domesticación de culturemas en la traducción al español de una obra literaria andina.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Estrategia de la domesticación	Si	Si	Si	
Estrategia de extranjerización	Si	Si	Si	

Diana Noel. Lf

Firma del evaluador

DNI: 48735074

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Roberto Jesús Roldán Céspedes
Grado profesional:	Maestría () Doctor (X)
Área de formación académica:	Clinica () Social () Educativa (X) Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Docencia universitaria en Traducción e Interpretación
Institución donde labora:	UCV
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Titulo del estudio realizado.

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis
Autora:	Alcántara Rengifo, Silvana Nicolle Castillo Lujan, Naomi Milagros
Procedencia:	Sede de Trujillo

Administración:	Presencial
Tiempo de aplicación:	15 min
Ambito de aplicación:	Universidad César Vallejo
Significación:	Explicar Cómo está compuesta la escala (dimensiones, áreas, ítems por área, explicación breve de cuál es el objetivo de medición)

1. **Soporte teórico**
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría	Definición
Culturemas	-Clasificación: • Ecología, • Historias, • Estructuras sociales, • Instituciones culturales, • Entorno social y • Cultura material. • Cultura lingüística	
Estrategias de traducción de culturemas	• Estrategia de la domesticación • Estrategia de extranjerización	El objetivo de la domesticación es que los lectores no se den cuenta de que se trata de una traducción y lo sientan como un texto propio de su cultura. La extranjerización consiste en transmitir el mensaje permitiendo que el receptor sienta que está conociendo su cultura.

2. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presento el instrumento de validación elaborado por Alcántara Rengifo, Silvana Nicolle y Castillo Lujan, Naomi Milagros en el año 2023 De acuerdo con las categorías, elegir con un aspa la calificación para la ficha de análisis según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD La ficha se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	
	2. Bajo Nivel	
	3. Moderado nivel	
	4. Alto nivel	✓
COHERENCIA La ficha tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	
	3. Acuerdo (moderado nivel)	
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	✓
RELEVANCIA La ficha es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	
	2. Bajo Nivel	
	3. Moderado nivel	
	4. Alto nivel	✓

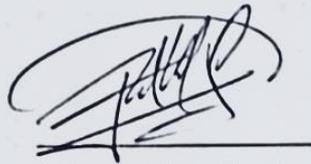
De acuerdo a su calificación:

El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación	✓
El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación	

Dimensiones del instrumento: Ficha de Análisis

- Primera dimensión: Estrategias de los culturemas
- Objetivos de la Dimensión: Analizar el uso de la estrategia de extranjerización y domesticación de culturemas en la traducción al español de una obra literaria andina.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Estrategia de la domesticación	si	si	si	Ninguna
Estrategia de extranjerización	si	si	si	Ninguna



Firma del evaluador

DNI: 41730939

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Consuelo Rosalía Tantaledón Smith
Grado profesional:	Maestría () Doctor (X)
Área de formación académica:	Clinica () Social () Educativa (X) Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traducción e Interpretación
Institución donde labora:	Universidad Cesar Vallejo
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años ()
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Titulo del estudio realizado.

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis
Autora:	Alcántara Rengifo, Silvana Nicolle Castillo Lujan, Naomi Milagros
Procedencia:	Sede de Trujillo

Administración:	Presencial
Tiempo de aplicación:	15 min
Ámbito de aplicación:	Universidad César Vallejo
Significación:	Explicar Cómo está compuesta la escala (dimensiones, áreas, ítems por área, explicación breve de cuál es el objetivo de medición)

1. **Soporte teórico**
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría	Definición
Culturemas	-Clasificación: • Ecología, • Historias, • Estructuras sociales, • Instituciones culturales, • Entorno social y • Cultura material. • Cultura lingüística	
Estrategias de traducción de culturemas	•Estrategia de la domesticación •Estrategia de extranjerización	El objetivo de la domesticación es que los lectores no se den cuenta de que se trata de una traducción y lo sientan como un texto propio de su cultura. La extranjerización consiste en transmitir el mensaje permitiendo que el receptor sienta que está conociendo su cultura.

2. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presento el instrumento de validación elaborado por Alcántara Rengifo, Silvana Nicolle y Castillo Lujan, Naomi Milagros en el año 2023 De acuerdo con las categorías, elegir con un aspa la calificación para la ficha de análisis según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD La ficha se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	
	2. Bajo Nivel	
	3. Moderado nivel	
	4. Alto nivel	✓
COHERENCIA La ficha tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	
	3. Acuerdo (moderado nivel)	
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	✓
RELEVANCIA La ficha es esencialmente importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	
	2. Bajo Nivel	
	3. Moderado nivel	
	4. Alto nivel	✓

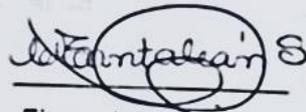
De acuerdo a su calificación:

El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación	✓
El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación	

Dimensiones del Instrumento: Ficha de Análisis

- Primera dimensión: Estrategias de los culturemas
- Objetivos de la Dimensión: Analizar el uso de la estrategia de extranjerización y domesticación de culturemas en la traducción al español de una obra literaria andina.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Estrategia de la domesticación	si	si	si	Cumple
Estrategia de extranjerización	si	si	si	Cumple



Firma del evaluador

DNI: 17907325

Anexo 4: Fichas de Análisis

FICHA DE ANÁLISIS

Instrucciones: Se clasifica cada culturema y se reconoce la estrategia que utilizó el traductor para luego, analizar el uso de estas en la traducción.

FICHA DE ANÁLISIS N°01			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chacra			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		36
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chacra		Field
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Más allá, en medio de lomas y laderas, asomaban otras casas también circundadas de chacras, que eran, según el tiempo, verdes o amarillas.		Further on, in the middle of hills and slopes, other houses poked out also surrounded by fields that were green or yellow according to the season.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Surge del quechua "chakra". En varios países de América Latina, chacra significa granja o estancia para cultivar la tierra una pequeña finca rural dotada de vivienda y terreno para el cultivo y la crianza de animales domésticos.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo con el diccionario Cambridge, “field” es una superficie de tierra, utilizada para el cultivo o la cría de animales, generalmente rodeada por una valla. Por lo que, al usar esa palabra para traducir “chacra” se perdería el significado exacto.		

FICHA DE ANÁLISIS N°02			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chamizales			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XVIII		412
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chamizales		Brushwood
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	de día lo sacaba a dar unas vueltas por los chamizales y el ichu jalquino.		and took it out around the brushwood and wild grass during the day.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		<p>En el chamizal el dosel de la vegetación se encuentra a tres metros o menos y el aspecto es de matorral (Encarnación 1985).</p> <p>La gente que vive a lo largo de la carretera Iquitos-Nauta aplica el nombre chamizal a bosque de varillal húmedo con una capa muy gruesa y floja de raíces (S. Flores Paitán, comunicación personal).</p> <p>Los chamizales crecen sobre arenas blancas cuarzíticas de origen muy antiguo, con severas limitaciones para fines agropecuarios y forestales.</p>
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	<p>De acuerdo al diccionario Cambridge, “brushwood” hace referencia a pequeñas ramas desprendidas de árboles y arbustos, lo que no es una traducción exacta de este tipo de planta.</p> <p>En este caso, se debería optar por la extranjerización.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°03			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chirapear			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		24
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chirapear		Spit
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Ni la tormenta podía con ellos. A veces, el cielo oscuro, aún siendo muy temprano, comenzaba a chirapear		Not even a storm could get them. Sometimes, even when it was still early, the dark sky began to spit.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Referente a la lluvia, una garua leve referente del Perú, especialmente en zonas andinas.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	Es una expresión usada comúnmente en Perú, por lo que es indispensable que tengan cuidado de conservar el termino para que la cultura se pueda conocer, aunque el termino es próximo.		

FICHA DE ANÁLISIS N°04			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Clareó			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		141
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Clareó		light.
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Partieron apenas clareó el día.		They left as soon as it was light.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		No se encuentra una definición avalada por los diccionarios, puesto a que es una expresión de los andes profundos e incluso del país en los sectores que no reciben una educación completa, puesto a que “ clareó ” lo utilizan para decir que empezó a salir el sol y toda nube o neblina desapareció.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	Se optó por una domesticación, pero en este caso, se debería extranjerizar “clareó” puesto a que si es una palabra representativa de los andes del Perú, tanto que ni siquiera hay una definición exacta debido a que no pertenece del todo a las palabras categorizadas como “coloquiales”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°05			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Encañada			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	V		112
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Encañada		Ravine
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Las quebradas cortaban el paisaje con sus verdinegras líneas de monte, descendiendo a la encañada llena de valles formada por el río Yana.		The creeks cut the countryside with their greenish-black woodland lines, descending to the ravine full of valleys formed by the Yana River.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Espacio entre dos alturas o montañas poco distantes entre sí.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	Este término significa un espacio entre dos alturas o montañas poco distantes entre sí, el cual fue traducido como “ravine” que se refiere a un barranco o quebrada, el cual tendría un significado similar en el contexto		

FICHA DE ANÁLISIS N°06			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Higueras			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XV		346
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Higueras		Fig trees
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Estos retorcidos árboles jalquinos —higueras de los Andes— proporcionan leña, pero qué cocinar no había.		These twisted trees—the fig trees of the Andes—furnish wood, but there was nothing to cook.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Árbol frutal de corteza lisa y grisácea, ramas gruesas, hojas caducas, verdes, grandes, palmeadas y divididas en 3 o 5 lóbulos irregularmente dentados y flores unisexuales que se encuentran dentro de un receptáculo que se transforma en el fruto (higo); puede alcanzar los 5 m de altura; crece en las regiones de clima mediterráneo.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	“Higueras” es un árbol de un fruto dulce, blando, morado o verde, con muchas semillas, o un árbol en el que éstas crecen. Este referente fue traducido como “fig trees” el cual sería correcto ya que se refiere al árbol de higos, también.		

FICHA DE ANÁLISIS N°07			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Illaguangas			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XVI		382
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Illaguangas		Vultures
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	A un lado y otro, lejos, a lo ancho de los potreros, volaban cóndores, gallinazos e illaguangas.		On one side and the other, far away, vultures flew.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Una especie de buitre de color rojizo
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	<p>De acuerdo al diccionario Cambridge, “vultures” significa ave de gran tamaño, casi sin plumas en la cabeza ni en el cuello, que se alimenta de carne de animales muertos. Por lo que, al usar solo la palabra “vultures” no estaría especificando a todas las aves que estaban en el jugar y se estaría cometiendo una omisión.</p> <p>En este caso, se debería mantener el mismo término.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°08			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Melgas			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	X		273
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Melgas		Alfalfa
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Pero los hombres han orado ya sobre la tierra, entre las melgas, en la noble tarea de la siembra.		But the men have already prayed over the earth, between the alfalfa, in the noble task of the seed-time.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Parcela de tierra preparada y señalada para la siembra.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	<p>De acuerdo al diccionario Cambridge, la palabra “alfalfa” hace referencia a una planta que es alimento para animales. Sin embargo, “melgas” no hace referencia a ninguna planta. Por lo tanto, no sería correcto usar este término.</p> <p>Al hacer el análisis, se puede observar que el término elegido no fue el adecuado.</p> <p>En el caso de domesticación, se debe optar por usar el término “ridge” que tiene un significado más asertivo a este.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°09			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Almud			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		287
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Almud		Almud
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	... que don Rómulo les dé un almud de cebada y uno de trigo por cabeza...		... let Don Romulo give you a measure of grain and a measure of wheat per head.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		En Ancash, Cajamarca, Huánuco, Ica, La Libertad y Piura; un Almud equivale a 0.24 Hectáreas o 2400 m ²
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al diccionario Cambridge, “measure” es una unidad utilizada para indicar el tamaño, peso, etc. de algo, o una forma de medir, mientras que el término original, hace referencia a una medida de hectáreas ya establecidas para la región, población o cultura. En este caso, la selección lexical está mal y se debería optar por usar el mismo término en el TM.		

FICHA DE ANÁLISIS N°10			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Ichu			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XIV		329
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Ichu		Weeds
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Las cabras ramoneaban chamiza, y ovejas y caballos hacían valer el ichu reseco y punzante.		The goats browsed in the brushwood, and sheep and horses took advantage of the sharp, dried weeds.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Pasto del altiplano andino sudamericano, México y Guatemala empleado como forraje para el ganado, principalmente de camélidos sudamericanos.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	“Ichu” es propia de la fauna peruana, crece en zonas andinas desiertas o en las cordilleras, al propio de la fauna. En este caso, no se debe traducir ya que no tiene un equivalente exacto en el idioma destino.		

FICHA DE ANÁLISIS N°11			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
San Lorenzo			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XIV		327
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	San Lorenzo		Saint Lorenzo
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	La Virgen hallábase olvidada de sus hijos, lo mismo que San Lorenzo		The Virgin had forgotten about her children, just like Saint Lorenzo,
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		San Lorenzo, fundada como San Lorenzo de los Tibilos en 1670, es una ciudad peruana capital del distrito de Barranca
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	<p>“San Lorenzo” es un pueblo, por ende, su nombre no necesita traducción ya que es perteneciente a un pueblo de Perú de la región sierra, asimismo, es importante resaltar que la mayoría de pueblos de dicha región son una combinación de quechua y español tanto fonética como gramáticamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°12			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chonat			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		231
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chonat		Chonat
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	También la podían llevar a Chonat, poblacho cuyos habitantes viven de la lucrativa industria		Then too, they could take them to Chonat, the little town whose inhabitants live on the lucrative industry
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Pueblo pequeño, indígena y quechua
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	“Chonat” es un pueblo, por ende, la extranjerización fue acertada porque su nombre no necesita traducción, sin embargo, no se encontró la definición y especificaciones geográficas en el texto traducido.		

FICHA DE ANÁLISIS N°13			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Pallar			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XII		307
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Pallar		Pallar
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	el singular suceso acaecido en la feria del pueblo de Pallar.		the events that happened in the fair in the town of Pallar.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		El Pallar es un pueblo en Perú y tiene una altitud de 2,453 metros. El Pallar está situada cerca del pueblo Yanasara y de la aldea Colpa Yanasarina.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	<p>“Pallar” es un nombre propio de un lugar, por lo que, el uso de la extranjerización es acertada, sin embargo, en el análisis de esta sección careció de colocaciones, comillas, paréntesis, estar en cursiva, subrayados o en negrita, así como, estar presentes en el glosario para que posteriormente el público meta tenga una mejor recepción, definición, explicación y referencia de lo que son.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°14			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Puna			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XII		222
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Puna		Puna
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El camino de la puna les mostró pronto sus zigzagues.		The puna road soon showed them it's zigzags.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Altiplano próximo a la cordillera de los Andes.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	<p>“Puna” es un nombre propio de una división geográfica, por lo que, el uso de esta estrategia es acertada. Sin embargo, en el análisis de esta sección careció de colocaciones, comillas, paréntesis, estar en cursiva, subrayados o en negrita, así como, estar presentes en el glosario para que posteriormente el público meta tenga una mejor recepción, definición, explicación y referencia de lo que son.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°15			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Sarún			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		159
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Sarún		Sarun
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Elisa, bella chinita del pueblo de Sarún,		Elisa, the pretty half-breed from the town of Sarun
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Pueblo pequeño, indígena y quechua
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	<p>“Sarún” es un nombre propio de un lugar, por lo que, el uso de esta estrategia es acertada. Sin embargo, en el análisis de esta sección careció de colocaciones, comillas, paréntesis, estar en cursiva, subrayados o en negrita, así como, estar presentes en el glosario para que posteriormente el público meta tenga una mejor recepción, definición, explicación y referencia de lo que son.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°16			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Saucopampa			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	V		119
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Saucopampa		Saucopampa
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Hacia años, en la fiesta de Saucopampa, bailó mucho con el Julián		Some years ago, in the fiesta in Saucopampa, she danced a lot with Julian.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología (x) ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Provincia de Santa Cruz, del Departamento de Cajamarca
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	<p>“Saucopampa” es un nombre propio de un lugar, por lo que, el uso de esta estrategia es acertada. Sin embargo, en el análisis de esta sección careció de colocaciones, comillas, paréntesis, estar en cursiva, subrayados o en negrita, así como, estar presentes en el glosario para que posteriormente el público meta tenga una mejor recepción, definición, explicación y referencia de lo que son.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°17			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Bohío			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		288
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	bohío		Hut
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El Simón estaba sentado en el pretil pétreo de su bohío, mascando su coca.		Simon was sitting on the rocky railing of his hut, chewing his coca.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		cabaña de América, hecha de madera y ramas, cañas o pajas y sin más respiradero que la puerta.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al diccionario Cambridge, “hut” es una casa pequeño y sencillo, que suele constar de una habitación. Este término tiene un significado similar a “Bohío”		

FICHA DE ANÁLISIS N°18			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Choza			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		35
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	choza		hut
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Los esperaba cuando volvían de las alturas y se iba a la choza que los guardianes ocupaban en un ángulo del redil.		She was waiting for them when they returned from the heights and she went with them to the hut that the watchdogs occupied in a corner of the pen.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Una choza es una vivienda sencilla y rústica que se construye con materiales simples y que se puede encontrar en zonas rurales o de difícil acceso.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	“Choza” es un culturema, puesto a que es muy utilizado en los andes como en el Perú entero para referirse a casas rurales hechas de barro, adobe, quincha, pajas, esteras, entre otros, materiales que no pertenecen a los materiales nobles, por lo tanto, al ser un término o expresión tan utilizada, en este contexto se debió extranjerizar.		

FICHA DE ANÁLISIS N°19			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Quincha			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		85
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Quincha		Cracks
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Un bravo viento se colaba por la quincha del bohío llevando toda la desolación de la jalca.		A fierce wind got in through the cracks in the hut bringing all the desolation of the jalca*.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Pared hecha de cañas, varillas u otra materia semejante, que suele recubrirse de barro y se emplea en cercas, chozas, corrales, etc.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	Aunque los términos son relativamente similares, a la domesticación le faltaría especificación o en este caso adición o una mejor selección lexical, “quincha” es un término que se utiliza mucho en estas zonas por lo que es más recomendable mantener el original.		

FICHA DE ANÁLISIS N°20			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Antuca			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VII		180
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Antuca		Antuca
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Tampoco se cumplió la promesa que la Vicenta hiciera a la Antuca sobre el perro que se llamaría Clavel. El Simón dijo:		Nor was the promise that Vicenta made to Antuca about the dog named Clavel fulfilled. Simon said:
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°21			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Blas			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		128
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Blas		Blas
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	¿Ves? —dijo el Blas—. Déjalo aura. Ya vas a ver cómo camina...		"You see?" Blas said. "Leave him now. You'll see how he walks."
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°22			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chumpi			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX		209
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chumpi		Chumpi
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	la figura magra y alargada del alférez Chumpi		the long, thin figure of second-lieutenant Chumpi
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°23			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chutín			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XVIII		417
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chutín		Chutin
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Chutín, que no era encerrado, pues no acostumbraba a pelear con los hambrientos		Chutin, who wasn't closed in since he usually didn't fight
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°24			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Clavel			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VII		180
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Clavel		Clavel
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Tampoco se cumplió la promesa que la Vicenta hiciera a la Antuca sobre el perro que se llamaría Clavel . El Simón dijo		Nor was the promise that Vicenta made to Antuca about the dog named Clavel fulfilled. Simon said:
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre propio de una mascota.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°25			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Culebrón			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		167
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Culebrón		Culebron
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	—Ha sío el Culebrón...		"It was the Culebron* . . ."
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°26			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Damián			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		68
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Damián		Damian
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El Damián, un pequeño que iba todos los días al redil, era su mejor amigo		Damian, a small boy, who went to the sheepfold every day, was his best friend.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°27			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS Don Cipriano Ramírez			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		45
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Don Cipriano Ramírez		Don Cipriano Ramirez
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Don Cipriano Ramírez, hacendado de Páucar, quien residía en la casa grande ya vista.		Don Cipriano Ramirez, Paucar landowner, passed by.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°28			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS Don Fernán Frías y Cortés			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX		202
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Don Fernán Frías y Cortés		Don Fernán Frías y Cortés
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Una mañana, el subprefecto de la provincia, don Fernán Frías y Cortés y otras yerbas, estaba de agrio humor.		One morning, the provincial deputy prefect, Don Fernán Frías y Cortés etc. , etc. , was in a lousy mood.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°29			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Don Rómulo Méndez			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VIII		196
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Don Rómulo Méndez		Don Rómulo Méndez
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Era el olor de don Rómulo Méndez, empleado de la hacienda.		It was the smell of don Romulo Mendez, a worker from the hacienda.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°30			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Elisa			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		159
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Elisa		Elisa
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Elisa, bella chinita del pueblo de Sarún,		Elisa, the pretty half-breed from the town of Sarun
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°31			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Fiesta			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	V		119
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Fiesta		Fiesta
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Hacia años, en la fiesta de Saucopampa, bailó mucho con el Julián		Some years ago, in the fiesta in Saucopampa, she danced a lot with Julian.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada porque tampoco se hace un traslado cuando se hace referencia a una festividad de un pueblo conocido como “fiesta” o “fiesta patronal”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°32			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Güenamigo			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	V		90
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Güenamigo		Güenamigo
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Llamaron a Güenamigo, que se acercó a Güeso con aire de camarada		They called Guenamigo who went up to Gueso with a friendly aire but Gueso growled
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°33			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Güeso			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	V		90
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Güeso		Güeso
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Llamaron a Güenamigo, que se acercó a Güeso con aire de camarada		They called Guenamigo who went up to Gueso with a friendly aire but Gueso growled
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°34			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Hacienda			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VIII		196
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Hacienda		Hacienda
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Era el olor de don Rómulo Méndez, empleado de la hacienda.		It was the smell of don Romulo Mendez, a worker from the hacienda.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Es correcta la extranjerización, pues cuando se trata de un templo o edificio tal como lo es “hacienda”.		

FICHA DE ANÁLISIS N°35			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Jacinta			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XV		347
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Jacinta		Jacinta
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	La Jacinta tuvo pena y salió a buscar algo.		Jacinta felt bad and went out to look for something
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°36			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Juana			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VII		183
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Juana		Juana
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Tanto la Juana como las hijas, pese a que la noticia se prestaba al comentario y a mayores aclaraciones, guardaron silencio		Juana, as well as her daughters, remained silent.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°37			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Julián			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	V		121
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Julián		Julian
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El Julián, que miraba con un aire de compasiva indulgencia		Julian, who looked on with an indulgent
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°38			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Celedonios			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		177
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Celedonios		Celedonios
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Los Celedonios comprendieron por ese lance que estaban muy vigilados y resolvieron ir siempre juntos.		The Celedonios understood from that incident that they were being closely watched and they resolved to always go together.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°39			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Mañu			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		49
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Mañu		Manu
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	A Mañu le tocó pertenecer al Mateo, marido de una hija del Simón, llamada Martina.		It was Manu's lot to belong to Mateo, the husband of one of Simon's daughters, named Martina.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°40			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Martina			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		49
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Martina		Martina
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	A Mañu le tocó pertenecer al Mateo, marido de una hija del Simón, llamada Martina.		It was Manu's lot to belong to Mateo, the husband of one of Simon's daughters, named Martina.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°41			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Mashe			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		279
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Mashe		Mashe
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El viejo indio Mashe y cincuenta más — hombres, mujeres, niños		The old Indian Mashe and fifty more— men, women and Children
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°42			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Mateo Tampu			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XVI		353
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Mateo Tampu		Mateo Tampu
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Y pensemos nosotros que tal vez el Mateo Tampu, allá abajo en la costa		And, let's think that just maybe, Mateo Tampu, down on the coast
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°43			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Mauser			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		45
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Mauser		Mauser
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Estalló la roca, con Máuser, en mil pedazos.		The rock along with Mauser exploded in a thousand pieces.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°44			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Raffles			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		45
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Raffles		Raffles
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Raffles era un perro amarillo de imponente estampa.		Raffles was a yellow dog of impressive size.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°45			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Shapra			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		27
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Shapra		Shapra
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Allí estaba igualmente Shapra, guardián de la casa		Likewise, Shapra, the watchdog was there.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°46			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS Venancio Campos			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		159
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Venancio Campos		Venancio Campos
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	en cuya casa pernoctó cuando fue raptado, al Santos Baca, al Venancio Campos		in whose house they had spent the night when he was kidnapped, Gueso knew Santos Baca, Venancio Campos
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°48			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Vicenta			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VII		180
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Vicenta		Vicenta
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Tampoco se cumplió la promesa que la Vicenta hiciera a la Antuca sobre el perro que se llamaría Clavel.		Nor was the promise that Vicenta made to Antuca about the dog named Clavel fulfilled.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°49			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Simón			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VII		180
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Simón		Simon
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Tampoco se cumplió la promesa que la Vicenta hiciera a la Antuca sobre el perro que se llamaría Clavel. El Simón dijo:		Nor was the promise that Vicenta made to Antuca about the dog named Clavel fulfilled. Simon said:
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°50			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Timoteo			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		27
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Timoteo		Timoteo
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Sabían que el Timoteo esgrimía el garrote con mano hábil.		They knew that Timoteo weilded the club with an expert hand.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°50			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS Wanka, Zambo y Pellejo			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XIV		330
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Wanka, Zambo y Pellejo		Wanka, Zambo and Pellejo
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Wanka, Zambo y Pellejo trajinaban siempre tras el rebaño, pero su paso era cansino y desganado su ladrido.		Wanka, Zambo and Pellejo kept following behind the flock with tired steps and reluctant barks.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias (x) ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Nombre de personaje
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización es acertada debido a que nombres o apellidos de los personajes no se traducen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°51			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Alférez			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		167
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Alférez		Second-lieutenant
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Y digamos ya que la contienda entre los Celedonios y el Culebrón, un alférez de gendarmes, estaba entablada hacía tiempo y en toda la línea.		And we should say here that the fight between the Celedonios and the Culebron, a second-lieutenant of gendarmes had begun a long time ago and continued.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales (x) ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Militar del cuerpo de oficiales en las fuerzas de tierra y aire que tiene categoría inmediatamente superior a la de subteniente e inmediatamente inferior a la de teniente.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	“Alférez” es un cargo que se le da a una persona con un rango inferior al de teniente. Por lo que, “second-lieutenant”, de acuerdo a los diccionarios, es un equivalente acuñado debido a que ya es reconocido como su equivalente en la lengua meta.		

FICHA DE ANÁLISIS N°52			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Esbirro			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		282
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Esbirro		Minions
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Y el tal apareció un buen día por Huaira, acompañado de la fuerza pública y sus propios esbirros, a tomar posesión.		And this Don Rosas appeared one fine day at Huaira, accompanied by the public forces and his own minions, to take possession of the land.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales (x) ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Persona subalterna aduladora y sumisa
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al diccionario Cambridge, “minion” hace referencia a un seguidor o empleado que parece un esclavo, lo cual, su significado es parecido al término origen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°53			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Subprefecto			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX		202
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Subprefecto		Deputy prefect
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Una mañana, el subprefecto de la provincia, don Fernán Frías y Cortés y otras yerbas, estaba de agrio humor.		One morning, the provincial deputy prefect, Don Fernan Frias y Cortes etc. , etc. , was in a lousy mood.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales (x) ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Persona de cargo inmediatamente inferior al prefecto, al cual ayuda en sus funciones o lo sustituye en su ausencia.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	El término “subprefecto” fue traducido como “deputy prefect” el cual hace referencia a un sustituto de un funcionario muy importante del gobierno o de la policía, sin embargo, este no sería una traducción exacta para el culturema.		

FICHA DE ANÁLISIS N°54			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Cachaco			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
			78
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Cachaco		Cachaco
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Y echó a andar seguido de los cachacos, que gozaban espoleando a los caballos para que hicieran cabriolas sobre las tiernas plantas.		And he began to walk, followed by the cachacos*, who took pleasure in spurring their horses and prancing them over the young plants.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales (x) ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Miembro del cuerpo de policía
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Cachaco es una palabra que ha representado a los militares o cuerpos policiales de las fuerzas armadas por décadas hasta la actualidad, es por ello que, este término no se doméstica.		

FICHA DE ANÁLISIS N°55			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Gendarmes			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		76
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Gendarmes		Gendarmes
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Ese día los gendarmes le cayeron de sorpresa, mientras se encontraba aporcando amorosamente el maizal lozano.		That day, the gendarmes took him by surprise while he was lovingly earthing up the lush corn field.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales (x) ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Agente de policía de algunos países, especialmente Francia.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	No tiene equivalente porque es un cargo militar proveniente de la edad medieval, en especial en Francia, es por ello que este cargo no se traduce y la extranjerización es acertada.		

FICHA DE ANÁLISIS N°56			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Yaraví			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		18
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Yaraví		Yaraví
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	y tocaba en la quena este yaraví , día y noche, al lao el cuerpo muerto e la niña...		and the folks from those parts that heard the yaravi day and night, went to see why he played so sadly.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales (x) ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Melodía dulce y melancólica de origen incaico, que se canta o se interpreta con quena.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	“Yaravi” se le conoce a la característica de las melodías andinas del Perú. Por ende, no se distorsionó el significado al utilizar la extranjerización. Sin embargo, al no especificar su significado, sería más difícil para el público meta saber a que tipo de melodía se refiere.		

FICHA DE ANÁLISIS N°57			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Wainos			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		17
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Wainos		Wainos
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El Pancho cogía la antara que llevaba colgada del cuello mediante un hilo rojo y se ponía a tocar, echando al viento las notas alegres y tristes de los wainos y las atormentadas de los yaravíes		Pancho took the harmonica that he carried on a red string around his neck and threw the happy and sad notes of the wainos* and the tormented notes of the yaravies
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales (x) ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Baile principal de Los Andes peruanos
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	<p>Se logró respetar el termino por lo que la traducción es óptima, así este escrito como suena, quiere decir lo mismo, además, se debe tener en cuenta que en esos años se escribía como se hablaba en este tipo de zonas aledañas.</p> <p>En este caso, el aterisco hace conocer que tal término se encuentra en el glosario final.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°58			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Cholo			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		44
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Cholo		Peasant
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	A una china aficionada a los lances galantes le puso «Pastora sin manada», y a un cholo de ronca voz y feble talante		He called a Chinese woman addicted to the gallant mercenaries, "Shepherdess Without a Flock," and to a peasant with a rough voice and a feeble look
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social (x) ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Mestizo de sangre europea e indígena
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
<p>“Peasant” y “cholo” no son términos próximos debido a que “peasant” significa campesino o alguien que se dedique a la agricultura, sin embargo, “cholo” además de ser una expresión en el Perú para una persona proveniente de los andes independientemente de su actividad, es decir “cholo” puede ser una persona de los andes que se dedique a la pesca, la ganadería, la agricultura, el comercio entre otras cosas.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N°59			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Huairinos			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XVIII		412
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Huairinos		Settlers
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Se decía que los huairinos los mataban a escondidas, en las quebradas, y se los comían.		It was said that the settlers killed them secretly
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social (x) ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Los personajes que provienen de Huaira son ajenos al ecosistema de Páucar, pero no al modo de vida de la cordillera. Son una comunidad expulsada de sus tierras por otro terrateniente, quien tomó la tierra “acompañado de la fuerza pública y sus propios esbirros”
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al diccionario Cambridge, “settlers” son personas que van a vivir a otro lugar. A pesar que su significado sea similar, no es lo mismo debido a que la palabra “huairinos” tiene relación al lugar de donde provienen estas personas. En este caso se recomendaría optar por la extranjerización.		

FICHA DE ANÁLISIS N°60			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Jalquinos			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XV		346
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Jalquinos		-
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Estos retorcidos árboles jalquinos — higueras de los Andes— proporcionan leña, pero qué cocinar no había.		These twisted trees—the fig trees of the Andes—furnish wood, but there was nothing to cook.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social (x) ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		. Referido al lugar de Jalca, considerando que Jalca es una región natural de los andes peruanos.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	Al omitir el término “jalquinos” en la traducción, el público meta no llegó a conocer el lugar de donde pertenecían esos arboles.		

FICHA DE ANÁLISIS N°61			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Taita			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		60
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Taita		Father
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	“Taita, quierun un perro”		"Father, I want a pup."
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social (x) ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		El término quechua “tayta”, significa “padre”
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	Taita es un término en quechua que fue traducido al español y luego al inglés. Este término se puede encontrar en el texto como “father” o “pa”. Sin embargo, tayta es un culturema muy representativo de la cultura y no debe traducir.		

FICHA DE ANÁLISIS N°62			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Ayllu			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		282
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Ayllu		Ayllu*
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	había probado su inalienable derecho a poseer las tierras de un ayllu cuya terca existencia se prolongaba desde el incario, a través de la colonia y de la república, sufriendo todos los embates.		had tried his inalienable right to possess the lands of an ayllu* whose stubborn existence prolonged since Incan times, by means of colonies and the Republic, suffering all the onslaughts.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social (x) ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		organización social inca basada en lazos de parentesco, origen común y propiedades comunes, como estar vinculadas a un territorio
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	En este caso, como “ayllu” no se puede traducir, la traductora opto por agregar la palabra al glosario que aparece al final de la obra, refiriéndose a una comunidad agrícola india.		

FICHA DE ANÁLISIS N°63			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Hacendados			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		157
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Hacendados		hacendados
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Al apartar el ganado operaban en la madrugada o en la noche, a la luz de la luna, para eludir la vigilancia de los guardianes y espías que los hacendados tenían repartidos en lugares adecuados.		On separating the cattle they operated in the early morning or at night, in the light of the moon, to avoid the vigilance of guards and spies that the hacendados* had scattered in suitable places.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social (x) ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Que tiene muchas tierras y propiedades.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Adjetivo utilizado para referirse a la jerarquía social, por ende, se mantiene para no restar parte cultural a la obra. La traductora opto por agregar el término al glosario para su mejor comprensión.		

FICHA DE ANÁLISIS N°64			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Mama			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		72
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Mama		Mama
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	¡Lindo, mamá! —dice él ante la gritería de color.		"Pretty mama!" he said, faced with the shriek of color.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social (x) ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		Madre, mamá, pronunciado como se lee, por personas andinas quechua hablantes.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Palabra proveniente del quechua, su extranjerización es acertada porque así llamaban a sus madres.		

FICHA DE ANÁLISIS N°65			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Taita			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX		203
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Taita		Taita
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	No respondía al saludo de los indios que encontraba al paso y le presentaban su genuflexo y sumiso «taita».		He didn't respond to the greeting of the Indians that he met along the way and they presented him with their genuflections and submissive "taita".
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social (x) ● Cultura material () ● Cultura lingüística () 		El término quechua “tayta”, significa “padre”
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Se pudo ver que en ciertas ocasiones si se utilizó bien la estrategia de extranjerización y se mantuvo en su estado original.		

FICHA DE ANÁLISIS N°66			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Bordón			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XV		343
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Bordón		Rod
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Tomó un grueso bordón que tenía a su lado y se les fue encima.		Simon took a thick rod that he had by his side and fell on them.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		Vara delgada que lleva en uno de sus extremos un látigo flexible y estrecho de cuero o cordel.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al diccionario Cambridge, “rod” es un palo largo y delgado de madera o metal, el cual se parecería a un bordón, sin embargo, no son lo mismo por lo que se prestaría para un falso sentido.		

FICHA DE ANÁLISIS N°67			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chacchaba			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IV		98
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chacchaba		-
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El Timoteo, cuya adolescencia usaba ya la hoja dulciamarga, no chacchaba de noche.		Timoteo, didn't use the bittersweet leaf because of his youth.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		Masticar de manera continuada hojas de coca, mezcladas a veces con pedacitos de cal u otros componentes, e ir formando poco a poco una bola o acullico.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	Podemos observar un falso sentido y una omisión de la palabra “cacchaba”, pues al traducir la versión del inglés, este significa “Timoteo, no usó la hoja agridulce debido a su juventud.”. El término “cacchar” es un culturema, pues se refieren al acto de masticar hojas de coca con otros componentes o solas, por ende, no se debió omitir y se debería dejar en su forma original.		

FICHA DE ANÁLISIS N°68			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Cántaros			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XIV		320
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Cántaros		Jars
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Las mujeres tenían que ir con sus cántaros a buscar entre los pedrones y guijarros de los ónices la que se necesitaba para beber.		The women had to go, with their jars, to look between the large rocks and pebbles in the river-beds for drinking water.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		Cántaro es un recipiente o vasija hecho de barro o de algún metal u otro material impermeable, que sirve para guardar, conservar y transportar líquidos.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al diccionario Cambridge, “jar” se refiere a un recipiente de cristal o arcilla con una abertura ancha en la parte superior y, a veces, una tapa ajustada, que suele utilizarse para guardar alimentos. Por otra parte, se debería especificar de qué material es en el texto meta.		

FICHA DE ANÁLISIS N°69			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Fogón			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		27
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Fogón		Stove
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	En el corredor, frente a las llamas del fogón , su madre llamada Juana, repartía el yantar al taita Simón Robles y a los hermanos Timoteo y Vicenta.		In the corridor in front of the stove , Juana, her mother, passed the supper to father Simon Robles and to Timoteo and Vicenta, her brother and sister.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		Cocina rústica de leña, construida con cemento o barro sobre una mesa, y que puede incluir una parrilla.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
<p>“Fogón” es un tipo de cocina característica de los andes del Perú, todavía se preservan en muchos de lugares de los andes profundos, es preciso mantener el termino por el tipo de características que posee, “stove” no son unos equivalentes exactos, comenzando porque no están elaborados con los mismos materiales, por lo que tampoco se podría colocar la palabra firebox sería suficiente para referirse a lo mismo. Lo idóneo sería colocar “fogón” como equivalente también y dar una especificación del término.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N°70			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Pollera, pollerón			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I, III		7, 89
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Pollera, pollerón		Skirt
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	<p>1. a veces llegaba el viento, potente y bronco, mugiendo con otra los riscos, silbaba entre las pajas, arremolinando las nubes, desgreñando la pelambreira lacia de los perros y extendiendo hacia el horizonte el rebozo negro y la pollera roja de la Antuca.</p> <p>2. Si el viento le alzaba el pollerón, dejaba ver sus piernas suaves y ocres, como hechas de morena arcilla pulimentada</p>		<p>1. And sometimes the strong, harsh wind came. It bellowed against the cliffs, whistled between the straw, whirled the clouds, tousled the dogs' straight fur and stretched Antuca's black shawl and red skirt to the horizon.</p> <p>2. If the wind lifted her skirt, the soft, ochre legs, as if made from smooth, brown clay, could be seen.</p>
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		<p>Falda de tela, gruesa, amplia, holgada y fruncida, que usan las mujeres campesinas y de clase popular.</p> <p>La misma definición anterior, pero esta es un poco más larga.</p>
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	<p>Podemos observar que el término “pollera” fue domesticado pues no tiene ninguna colocación o comillas manteniéndolo en el idioma original. Por lo tanto, fue traducido como “skirt”. En este caso, no son equivalentes próximos ya que “skirt” podría ser una falda de cualquier material, mientras que “pollera” o “pollerón” son faldas características de la vestimenta de la zona andina peruana el cual está elaborada de lana y tienen un patrón textil y de colores alusivos a la región.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°71			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Poto			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX		223
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Poto		For awhile
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	A veces, se detenían junto a las casas donde ondeaba una banderola roja, anuncio de chicha, a meterse un buen poto.		Sometimes, they stopped next to the houses where a red flag waved, an announcement of chicha*, to slip inside for awhile.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		A un tipo de vasija del Perú llamada poto (del quechua putu), vasija pequeña para líquidos fabricada del mate para beber chicha.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	Hubo un falso sentido al traducir este contenedor de chica como “for a while” que hace referencia a un periodo de tiempo.		

FICHA DE ANÁLISIS N°72			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Tizones			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XVIII		397
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Tizones		-
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Carecían de fuerzas para conducir las manadas y de las chozas los corrían con tizones para que no molestaran más.		They lacked the strength to herd the sheep, and they were chased away from the huts so they wouldn't bother anyone.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		Palo o trozo de madera a medio quemar.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	El instrumento que utilizaban para ahuyentar fue omitido.		

FICHA DE ANÁLISIS N°73			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Checo			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IV		98
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Checo		Checo
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Pero el aroma de la coca que masticaba y el golpe, sobre un nudo del pulgar, del checo guardador de la cal con que endulzaba la bola		But the aroma of the coca* that he chewed and the snapping sound on his knuckle of the checo* that held the lime with which he sweetened the ball of coca
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () ● 		Instrumento musical de percusión, es declarado Patrimonio Cultural del Perú
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Checo es un instrumento peruano propio, por lo tanto, se debe mantener el termino utilizando la extranjerización.		

FICHA DE ANÁLISIS N°74			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chicha			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		66
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chicha		Chicha*
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	—Hoy es papa, pero ya tendrás tu buena carne, la rica chicha...		"Today its potatoes, but you'll get your good meat, the rich chicha*.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		Chicha es el nombre que reciben diversas variedades de bebidas derivadas principalmente de la fermentación no destilada del maíz y otros cereales originarios de América; aunque también, en menor medida, se suelen preparar a partir de la fermentación de diferentes cereales y frutas.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (X)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Para el término chicha se utilizó el glosario debido a que la palabra “chicha” no tiene un equivalente en el idioma de destino.		

FICHA DE ANÁLISIS N°75			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chirimoyas			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IV		103
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chirimoyas		Chirimoyas
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Toda jruta bía ay: ya seya mangos, chirimoyas, naranjas, paltas o guayabas y cuanta jruta se ve puel mundo.		They had every fruit there. They had mangoes, chirimoyas*, oranges, avocados and guayabas* and all the fruit you see in the world.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		La chirimoya es un cultivo que se adapta eminentemente bajo el clima subtropical o semicálido.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	“Chirimoyas” es un culturema, puesto a que hace referencia a un alimento conocido y establecido así en la cultura, por ende, se debe mantener el término y especificar su significado puesto a que no todos los países extranjeros tienen alcance conocer o probar este tipo de frutas.		

FICHA DE ANÁLISIS N°76			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Coca			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		288
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Coca		Coca
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El Simón estaba sentado en el pretil pétreo de su bohío, mascando su coca.		Simon was sitting on the rocky railing of his hut, chewing his coca.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		Es un arbusto de origen amazónico, cuyo hábitat son los valles calientes y húmedos entre 1.000 y 2.000 metros de altura comúnmente llamados “Yungas” en el idioma Aymara. Ha sido considerada tradicionalmente por nuestros pueblos indígenas, como una planta sagrada de gran valor alimenticio y curativo.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
De acuerdo a CITA, Las hojas de coca mantienen bajas concentraciones de cocaína (un 0,05%), en combinación con otras drogas que modifican favorablemente sus efectos. En la hoja, la cocaína está muy diluida con otras sustancias naturales. La cocaína relativamente pura de la calle contiene un 60% de la droga. Por lo tanto, son elementos distintos. En la obra, se refieren a la hoja en sí y al usar la extranjerización se debió explicar exactamente a qué se refería, cosa que no se hizo ya que en el glosario solo se colocó la palabra “cocaine” que significa cocaína. Lo cual hubo un falso sentido en este caso.			

FICHA DE ANÁLISIS N°77			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Guayabas			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IV		103
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Gauayabas		Guayabas
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Toda jruta bía ay: ya seya mangos, chirimoyas, naranjas, paltas o guayabas y cuanta jruta se ve puel mundo.		They had every fruit there. They had mangoes, chirimoyas*, oranges, avocados and guayabas* and all the fruit you see in the world.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		La guayaba es una fruta muy apreciada ya que puede utilizarse en multitud de preparaciones, como jugos, dulces, mermeladas, casquito
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La extranjerización, asegura que los alimentos deben ser extranjerizados cuando no se encuentre equivalente meta en la cultura. La extranjerización se aplicó de manera exitosa.		

FICHA DE ANÁLISIS N°78			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Pisco			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VI		169
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Pisco		Pisco
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	y bebiendo una copa de pisco en la tienda de don Mamerto		and drinking a cup of pisco* in don Mamerto's store
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		Aguardiente de uva fabricado originariamente en la ciudad peruana de Pisco.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Pisco es una bebida representativa del Perú, asimismo, la extranjerización, asegura que los alimentos o bebidas deben ser extranjerizados cuando no se encuentre equivalente meta en la cultura. La extranjerización se aplicó de manera exitosa.		

FICHA DE ANÁLISIS N°79			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Poncho			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		24
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Poncho		Poncho
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Si estaba por allí el Pancho, ofrecía su poncho a la Antuca.		If Pancho was there, he offered Antuca his poncho . It was a beautiful, colorful poncho.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		El Poncho es patrimonio tradicional peruano, es la vestimenta típica de Perú. Se trata de un abrigo de diseño simple. Un trozo rectangular de tela gruesa, en cuyo centro se practica un corte para introducir la cabeza.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Se logró hacer el traslado de manera correcta, puesto a que poncho es una vestimenta representativa de los antes., elaborado de una manera, material, colores y patrones textiles específicos representativos de la zona andina de la obra.		

FICHA DE ANÁLISIS N°80			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Quena			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		18
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Quena		Quena
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Y ay tenía el cuerpo muerto y diuna canilla el cuerpo muerto hizo una quena		So there he had the body, and from one of the shin bones he made a quena* .
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		instrumento musical de viento madera típico del área andina, hecho de caña, hueso o barro, con entre cuatro y seis orificios al frente, uno detrás para el dedo pulgar y una embocadura en forma de U con el borde anterior biselado
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Es correcta la traducción debido a que es un tipo de instrumento propio de la cultura andina del Perú para tocar música del género folclórico. Por lo tanto, el extranjerizar debe ser la opción para que la cultura y sus instrumentos se den a conocer.		

FICHA DE ANÁLISIS N°81			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Soles			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX		209
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Soles		Soles
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Fernán tenía ya un buen montón de soles que deseaba aumentar antes del retorno a Lima.		Don Fernan already had a large amount of soles* that he wanted to add to before returning to Lima.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		El sol es la moneda de curso legal del Perú desde 1991, se divide en 100 céntimos. El código de moneda ISO 4217 es PEN. El símbolo S/ se escribe delante de la cifra.El sol sustituyó al inti en 1991.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Soles es la moneda peruana, por ende no se traduce, pero si fue necesario agregar definición y especificaciones respectivas.		

FICHA DE ANÁLISIS N°82			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Quinoa			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		71
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Quinoa		Quinoa
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	la quinua morada, el maíz verde, el trigo amarillo, las habas oscuras.		the purple quinoa*, the green corn, the yellow wheat, the dark beans.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material (x) ● Cultura lingüística () 		quinoa, también conocida como quinua, quínoa o quinoa, es una hierba perteneciente a la subfamilia Chenopodioideae de las amarantáceas. Técnicamente se trata de una semilla.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	Quinoa es uno de los principales cultivos de los andes peruanos, no se toma como una domesticación porque el castellano de la sierra es una mezcla del español con el quechua, por ende, la extranjerización es ideal para este término al ser un alimento representativo también.		

FICHA DE ANÁLISIS N°83			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Asustao			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IV		105
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Asustao		Afraid
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Y nustro padre taba asustao viendo cómo venía contra dél el puma.		And our father was afraid seeing how it came toward him.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		.Proviene de la palabra “asustado”
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	“Asustao” es un culturema con mucha carga cultural que al traducirlo se perdió carga cultural		

FICHA DE ANÁLISIS N°84			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Cansao			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		66
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Cansao		Tired
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	¿Tas cansao? Come, perrito. Ya vamos a llegar ya... Come, come...		"You tired? Eat pup. We're about to get there. Eat up now. "
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Referente a decir cansado, pero como una forma o jerga del Perú.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	Las jergas, expresiones son parte de los culturemas de una cultura, por ello, no es recomendable traducir por el hecho de que se debe guardar fidelidad al texto original, asimismo, es indispensable el tener que mencionar que “tired” no tiene la jerga pertinente o distorsionado fonéticamente como el presente caso, por ello no se toma como equivalente de “ cansao”, si no, se deja en su forma origen,		

FICHA DE ANÁLISIS N°85			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Casucha			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		305
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Casucha		Small hut
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Levantó una casucha allí y roturó, por ver, la seca tierra.		He built a small hut there, and plowed the dry earth, just in case.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Entorno social () ● Cultura material (x) 		Casa de mal aspecto, muy pequeña o endeble. Uso: despectivo.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	En este caso, se debería optar por mantener el término origen por lo que es una expresión propia de la cultura.		

FICHA DE ANÁLISIS N°86			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Cazurro			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX – IV		209 -93
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Cazurro		Crafty
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	¿Qué hacer? El espíritu cazurro de don Fernán jadeaba dentro de la pregunta como un animal enjaulado El muy cazurro canchaluco acostumbra enroscar su largo y desnudo rabo en el cuello de sus víctimas y arrastrarlas a todo correr.		What to do? The crafty spirit of don Fernan panted with the question, like a caged animal The very sullen possum was used to winding its long, naked tail around its victim's neck and dragging them off at full speed.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Que cuida en exceso de no gastar, que escatima los gastos.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	“Crafty” describe a una persona astuta, especialmente de forma deshonesto o secreta, por lo cual, al usar este equivalente se estaría perdiendo parte de su significado. Además, los apodos, refranes, jergas, entre otras no se traducen, por lo tanto, el término se extranjeriza.		

FICHA DE ANÁLISIS N°87			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Chinita			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		12
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chinita		Mestiza
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	La imponente y callada grandeza de las rocas empequeñecía aún más a las ovejas, a los perros, a la misma Antuca, chinita de doce años que «cantaba para acompañarse		The impressive, quiet grandeur of the rocks dwarfed the sheep, the dogs, and even Antuca herself, a twelve-year-old mestiza *
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		chino cholo.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
Decirle china o chino a una persona en Perú, no necesariamente significa una persona de rasgos asiáticos o provenir de un origen de mezcla de razas en específico, si no es una forma propia de llamar a los niños/adolescentes en los andes, por lo que, si buscamos que nuestra cultura se conozca, debemos preservar el termino en su manera original, mestiza es una mezcla de las razas india y blanca, lo que tendría un falso sentido.			

FICHA DE ANÁLISIS N°88			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS Chusco			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		47
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Chusco		droll
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Al fin obtuvo un cachorro, al que pusieron Chuto, que quiere decir chusco , pues su pequeñez y su ausencia de blasones contrastaban con la arrogancia y la abundante gama heráldica de los perros de la casa-hacienda.		At last he got a pup, who they called Chuto, which means droll . His small size and absence of honour contrasted with the arrogance and abundant heraldic scale of the dogs from the farmhouse.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Dicho de un animal: cruzado
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
Referente a un animal es por el cruce de razas, pero para referirse a una persona es un término propio del Perú y de las zonas andinas también, sin embargo, es un false friend porque droll significa gracioso, caprichoso, entre otros sustantivos, pero no abarca o se compara con el significado que le dan en este contexto.			

FICHA DE ANÁLISIS N°89			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Diuna			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		18
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	diuna		From one
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Y velay que diun repente murió la niña. Yentón el cura, e tanto que la quería, jue y la desenterró y la llevó onde su casa. Y ay tenía el cuerpo muerto y diuna canilla el cuerpo muerto hizo una quena		And see, suddenly one day the girl dies. So since the priest loved her so much he went and dug her up and took her to his house. So there he had the body, and from one of the shin bones he made a quena*
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		.Proviene de la expresión “de una”
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	Al traducir “de una” a “from one” se pudo transmitir el mensaje, sin embargo, se debe recordar que las jergas o expresiones son parte de los culturemas de una cultura por lo tanto al traducir esta expresión se está perdiendo carga cultural.		

FICHA DE ANÁLISIS N°90			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Güëña			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		61
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Güëña		pregnant
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Después, la Juana inquirió: —¿Y la Martina? —Ya güëna.		Then Juana asked: "And Martina?" "She's pregnant."
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Güëna es una forma de decir buena, en el sentido de decir que se encuentra bien de salud.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
Presencia de un falso sentido, puesto a que se está refiriendo “güëna” a decir que se encuentra bien de salud, asimismo es importante mantener el termino porque es una expresión común del Perú, y más que nada para tener la correcta fidelidad, puesto a que no hay equivalente o fonema adulterado en el inglés para otorgarle un equivalente terminológico.			

FICHA DE ANÁLISIS N°91			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Jeta			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		42
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Jeta		Snout
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Lo asombroso fue que llegó donde la madrina y la cogió de la jeta .		What was surprising was that he got to the lead cow and took her by the snout.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Bemba, boca, churrasco, trompa
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	“Snout” significa hocico, que, de manera literal, significa lo mismo, pero al analizarse, se llega a la conclusión que se debió optar por la extranjerización puesto a que “Jeta” es una expresión cultural del Perú referente a la boca de una persona o de un animal.		

FICHA DE ANÁLISIS N°92			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Le sonó			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VII		187
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Le sonó		Hit
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	—Montó con el palo agarrao, y ondel burro quiso dirse po camino que nuera, juá le sonó po las orejas y tuavía liaplicó dos más, juí, juá. . .		"He mounted with the stick in his hand and when the donkey wanted to go down the wrong path, Vhap! he hit him between the ears and then gave him two more, whap, whap .
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Expresión que significa golpear algo o alguien en el pasado
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	Al traducir “le sonó” a “hit” se pudo transmitir el mensaje, sin embargo, se debe recordar que las jergas o expresiones son parte de los culturemas de una cultura por lo tanto al traducir esta expresión se está perdiendo carga cultural.		

FICHA DE ANÁLISIS N°93			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Mozo			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX		223
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Mozo		Indian girls
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Sobre jamelgos requisados a los indios, paso a paso, iban echando el ojo a los mozos veinteañeros		On nags they had acquired from the indians, step by step, they went eyeing the Indian girls of about twenty years.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Que está en el período de la vida entre la niñez y la edad adulta, en especial si está soltero.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	El término “mozo” hace referencia a las personas que están en el período de la vida entre la niñez y la edad adulta, en especial si está soltero, que al traducirlo como “Indian girls” se estaría perdiendo el sentido de la oración.		

FICHA DE ANÁLISIS N°94			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Ña			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XVI		368
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Ña		Miz
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	—Ña Candelaria —llamó varias veces.		"Miz Candalaria." he called several times.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Tratamiento de respeto y coloquial que se utiliza en algunos países como equivalente de doña.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo a la página Wordnik, “Miz” es una forma hablada o dialectal de Ms en Estados Unidos. En este caso, se debería mantener el mismo término en el TM.		

FICHA DE ANÁLISIS N°95			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Onde			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		78
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Onde		Where
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	¿Onde está tu libreta? El Mateo no respondió.		"Where's your libreta*?"
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Onde es una jerga o diminutivo peruano para decir dónde.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
Las jergas, expresiones son parte de los culturemas de una cultura, por ello, no es recomendable traducir por el hecho de que se debe guardar fidelidad al texto original, asimismo, es indispensable el tener que mencionar que “where” no tiene diminutivo, por ello no se toma como equivalente de “onde”, si no, se deja en su forma origen.			

FICHA DE ANÁLISIS N°96			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Pa			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		41
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Pa		For
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	«¿Lo quiere pa ovejero o pa otra cosa?».		"Do you want it for sheep or for the house?"
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Forma abreviada de "para". Uso: coloquial, informal. Por escrito, se emplea para indicar oralidad.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	Al ser un término abreviado no se debe traducir, pero si hacer uso de elementos de traducción donde el término quede intacto pero que si pueda ser explicada para que se usa y en qué contexto está siendo empleado.		

FICHA DE ANÁLISIS N°97			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Pue			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II, III, VI, VII		53, 59, 164 y 121
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	pue		-
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	<p>1. Que se llamen así, pue hay una historia, yesta es quiuna viejita tenía dos perros: el uno se llamaba Güeso y el otro Pellejo.</p> <p>2.—Me voy, pue —dijo cuando concluyó su tarea</p> <p>3.—Adiosito, pue —terminó.</p> <p>4. Llegó la noche, y comuestan borrachos y bien dormidos, pue se tomaron to la chicha que mi mama hizo pa la fiesta, pude juirme.</p> <p>5. Yeste rey Salomón era pue sabio, pero bien sabienque.</p>		<p>1. "We'll call them thus, because there's this little story: There was this little old lady that had these two dogs, see.</p> <p>2. "Veil, I'm going then," he said when he finished his task.</p> <p>3. "See ya," he finished.</p> <p>4. Night came and because they were drunk and deeply asleep, because they'd drunk all the chicha my ma had made for the party, I could flee.</p> <p>5. This King Solomon was wise, but really wise.</p>
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Proveniente de “pues”, que se usa para introducir una oración en la que se indica la causa o el motivo de lo que se expresa en la oración principal, a la cual generalmente sigue.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	En este caso, a lo largo de la traducción se ha omitido el culturema “pue” sin perder el mensaje del texto, sin embargo, se debe recordar que las jergas o expresiones son parte de los culturemas de una cultura por lo tanto al traducir esta expresión se está perdiendo carga cultural.		

FICHA DE ANÁLISIS N°98			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Se crispaba			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XI		281
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Se crispaba		convulsed
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Pero su calidad humana se crispaba en las manos implorantes y brillaba en los ojos llenos de súplicas		But their human quality convulsed in the imploring hands and shone in the eyes full of supplications.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Causar contracción repentina y pasajera en el tejido muscular, en cualquier otro tejido de naturaleza contráctil, o en una parte del cuerpo.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al diccionario Cambridge, “convulsed” es cuando una persona tiembla violentamente con movimientos bruscos e incontrolados. Por lo cual, este término representaría una mala selección lexical ya que la acción “crispar” se puede decir que hace referencia a un movimiento de contracción o reverencia, humillación en el contexto de veneración a su creencia.		

FICHA DE ANÁLISIS N°99			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Ser gallo			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XIV		326
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Ser gallo		Be great
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Era mucho gallo don Cipriano.		Don Cipriano was great at that.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Hombre fuerte, valiente
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	A pesar de que “be great” se refiere a algo grande en cantidad, tamaño o grado, no engloba todo el significado de “ser gallo”. Por lo que debería mantenerse el término y hacer una explicación de lo que significa.		

FICHA DE ANÁLISIS N°100			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Taba			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		53
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Taba		Was
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	El ladrón taba calladito ay, esperando quella se durmiera pa augala silencito		The thief was real quiet, waiting for her to fall asleep and choke her stealthily without the dogs hearing it, and then find the keys to the box of money.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Taba en Perú, es una forma diminutiva de decir estaba.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	El término origen y meta son equivalentes, pero por la necesidad de dar a conocer expresiones andinas y frecuentes peruanas, no se debería de haber traducido, debido a que no hay un diminutivo con la misma carga cultural.		

FICHA DE ANÁLISIS N°101			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Tiernos			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	II		30
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Tiernos		very young
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Eran muy tiernos aún y tenían los ojos cerrados.		They were still very young and had their eyes closed.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Dicho de edad corta, reciente para animales o personas.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	<p>“Tierno” es una expresión mayormente utilizada por las personas pertenecientes a los andes del Perú, pero también es utilizada por personas que no tienen una educación superior o que no hablan de una manera coloquial o culta, hace referencia a que un animal o una persona es demasiado prematura o joven de edad o para realizar algo, No se debe domesticar porque es una expresión cultural propia del lugar donde se desarrolla la obra.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°102			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Trueque			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		9
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	trueque		Barter
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Contar atesoradores, es faena de y un pueblo que desconoció la moneda y se atuvo solamente a la simplicidad del trueque, es lógico que no engendre descendientes de muchos números.		Counting was a hoarder's task, and it's logical that a people who were unfamiliar with money and relied on the simplicity of barter would not beget descendants that knew much about numbers.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Acción de dar una cosa y recibir otra a cambio, especialmente cuando se trata de un intercambio de productos sin que intervenga el dinero.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (X)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al diccionario Cambridge, “barter” significa intercambiar bienes por otras cosas en lugar de por dinero. Por lo cual, tiene un significado similar al término origen.		

FICHA DE ANÁLISIS N°103			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Tuavía			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		62
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Tuavía		Sit a spell
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Quédate tuavía		"Sit a spell," invited Simon.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Fonema o forma de decir o hacer referencia a todavía
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
Las jergas, expresiones son parte de los culturemas de una cultura, por ello, no es recomendable traducir por el hecho de que se debe guardar fidelidad al texto original, asimismo, es indispensable el tener que mencionar que “sit spell” no tiene la jerga pertinente o distorsionado fonéticamente como el presente caso, además si lo traducimos equivale a siéntate un rato, por ello no se toma como equivalente de “tuavía”, si no, se deja en su forma origen,			

FICHA DE ANÁLISIS N°104			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Velay			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	XIV		320
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Velay		Keep vigil
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	«VELAY EL HAMBRE, ANIMALITOS»		Keep vigil over hunger, little animals
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Interjección. Indica: ¡He ahí! ¡Ahí es! ¡Ajá!
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	De acuerdo al autor Galvez en su investigación en su interpretación que ahí, Antuca estaba más impotente que nunca y no pudo más que decir “velay el hambre, animalitos”. Por otro lado, “keep vigil” es el acto de permanecer despierto, especialmente por la noche, para estar con una persona que está muy enferma o moribunda, o para hacer una protesta, o para rezar. A lo que no tendría conexión alguna.		

FICHA DE ANÁLISIS N°105			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	I		17
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Zonzo		Idiot
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	Calla, zonzo ... ¡Han visto perro zonzo!		Be quiet, idiot . . . Are you acting like something you saw?
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Sonso es una expresión de Perú para decir tonto.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización ()	
		Domesticación (x)	
14	Análisis descriptivo		
	Tienen el mismo significado ambos términos, pero “sonso” es una de las expresiones más comunes de las zonas andinas. Por ende, se debe optar por no trasladar el término o no darle equivalente con el fin de cumplir la fidelidad a la cultura.		

FICHA DE ANÁLISIS N°106			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegría (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Guapi			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	III		64
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	guapi		Guapi*
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	De pronto, un potente rumor les hizo levantar la cabeza. Enorme pájaro negro cruzaba por los aires. -Guapi, cóndor, guapi – gritó el Mateo		Suddenly a loud rustle made him lift his head. An enormous black bird flew through the air. "Guapi*. condor, guapi . . ." Mateo hollered.
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Interjección contra las aves de rapiña.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (x)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	La palabra “Guapi” es una expresión que no se ha podido encontrar un equivalente exacto en la LM, por lo que, se estaría usando un glosario al final del texto, la traducción fue correcta ya que en este se explica que es una maldición utilizada contra las aves de rapiña.		

FICHA DE ANÁLISIS N°107			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lambda			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	VII		187
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	lambda		Lambda
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	—Calla, vos, lambda —contestó el narrador		"Shut-up, lambda *." the narrator answered
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		Referido a persona, que actúa con poca educación, con descaro.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (X)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
Al realizar el análisis, el termino debió prevalecer porque es una expresión peruana muy conocida para una persona que actúa con poca vergüenza al involucrarse en asuntos que no le competen, sin embargo, pudo optarse por una domesticación con el término “busybody” que sería su equivalente más próximo.			

FICHA DE ANÁLISIS N°108			
OBRA: “LOS PERROS HAMBRIENTOS”			
1	AUTOR	2	EDITORIAL LO
	Ciro Alegre (1939)		PJ.gob.pe
3	TRADUCTOR	4	EDITORIAL LM
	Debra Weatherly (1989)		ScholarWorks at University of Montana
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Guanacos			
5	N° DE CAPÍTULO	6	N° DE PÁGINA
	IX		222
7	TÉRMINO EN LO	8	TÉRMINO EN LM
	Guanacos		Guanacos
9	CONTEXTO EN LO	10	CONTEXTO EN LM
	—Manejen bien, guanacos... — regañaba Chumpi,		"Ride well, guanacos . . ." scolded Chumpi
11	CATEGORÍA CULTURAL DEL REFERENTE:	12	DEFINICIÓN DE CULTUREMA EN LA LO:
	Seleccionar: <ul style="list-style-type: none"> ● Ecología () ● Historias () ● Estructuras sociales () ● Instituciones culturales () ● Universo social () ● Cultura material () ● Cultura lingüística (x) 		El guanaco (Lama guanicoe) es una especie de mamífero artiodáctilo de la familia Camelidae propia de América del Sur.
13	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	Extranjerización (X)	
		Domesticación ()	
14	Análisis descriptivo		
	El guanaco (Lama guanicoe) es una especie de mamífero artiodáctilo de la familia Camelidae propia de América del Sur. Los animales propios de una cultura o utilizados para apodarlos no se traducen es por ello que es necesaria su extranjerización.		